

*Rapport à madame LALOUX Cécile, Conseillère sur les questions pédagogiques auprès du
Ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse*

Pourquoi il est primordial d'offrir à tous les élèves un enseignement trilingue français / latin / grec, en renforcement du cours de français, en dehors du seul cadre de l'option LCA.

Audience de l'association *Arrête ton char*, 07/11/2023

Pour le bureau de l'association :

M. Robert DELORD, président de l'association *Arrête ton char*

Mme Julie GALLEGO, vice-présidente de l'association

Mme Cécile DIENER-FROELICHER, secrétaire de l'association

M. Vincent BRUNI, membre du bureau

Mme Amandine CASSARD, membre du bureau

M. Benoît LAUDENBACH, membre du bureau.

SOMMAIRE

1 - Que proposons-nous pour que les élèves acquièrent tous une maîtrise satisfaisante de la langue française ?.....	5
1.1. La montée en puissance du plan européen souhaité par le ministre Jean-Michel Blanquer en 2021, et des pistes explorées depuis 2017 jusqu'à aujourd'hui, à l'initiative de la DGESCO, de l'IGÉSR et du CSP.....	5
1.2. Un enseignement explicite, comparatiste, qui nourrisse tous les élèves, faibles comme dotés d'une bonne maîtrise de la langue à l'entrée en 6 ^e	6
2 - Pourquoi le trilinguisme français / latin / grec est-il la solution ?.....	7
2.1. Le niveau de maîtrise de la langue française pendant et à l'issue de l'obligation de scolarisation 7	
Retour en arrière : histoire de la massification de l'enseignement secondaire.....	7
2.1.1. Qu'en est-il de l'orientation des élèves aujourd'hui, à l'issue de la 3 ^e	8
2.1.2. La corrélation difficulté scolaire / orientation professionnelle.....	8
2.1.3. La corrélation retard scolaire / orientation professionnelle.....	8
2.1.4. La corrélation éducation prioritaire / IPS faible.....	8
2.1.5. La question du niveau scolaire. La poursuite d'études pour les élèves orientés en voie professionnelle.....	9
2.1.5.1. À l'entrée en 6 ^e	9
2.1.5.2. Les résultats des tests de positionnement à l'entrée en CAP.....	10
2.1.5.3. Le devenir scolaire ou professionnel des élèves de la voie professionnelle.....	10
2.2. Que manque-t-il donc au socle commun de connaissances, de compétences et de culture, pour pouvoir corriger à la fois une inégalité sociale dans l'orientation, mais également le niveau des élèves qui s'orientent vers la voie professionnelle ?.....	11
2.2.1. Note d'information de la DEPP n°37 – Octobre 2015	11
2.2.2. Un exemple intéressant en EP, en région PACA, dans le Vaucluse	12
2.2.3. Une école égalitaire, émancipatrice, qui promeut l'excellence pour tous.....	13
2.2.4. Une école qui permette aussi à ses futures élites d'acquérir une haute maîtrise linguistique et culturelle.....	14
3 - Comment mettre en œuvre un enseignement trilingue dans un cours de français ?.....	14
3.1. La méthode.....	14
3.1.1. Les corpus grammaticaux trilingues.....	15
3.1.2. Un renforcement de l'orthographe (gramm. et lex.) grâce au latin en classe de 6 ^e	17
3.1.3. Un exemple d'enseignement plurilingue (français / latin / provençal / espagnol) à travers le projet <i>Mare Nostrum</i>	17
3.2. Les moyens humains : la question de la formation initiale et continue des enseignants 1D/2D..	19
3.2.1. Quelles modifications dans la formation initiale à l'Université ?.....	21
3.2.1.1. Des heures de cours correspondant à la présence obligatoire des langues anciennes en licence.....	21
3.2.1.2. Et si les Universités manquent de moyens humains pour mettre en œuvre le trilinguisme dans la formation initiale ?.....	21
Un levier : la pratique professionnelle accompagnée.....	21
3.2.2. La formation continue des enseignants.....	21
En conclusion.....	22

Les points d'appui.....	22
Des freins ?.....	22
Un souhait.....	22
Annexe 1 : proposition de programme, pour un enseignement de français et culture antique pour tous, du CM1 à la 3^e.....	23
Préambule.....	23
Cycle 3.....	24
En CM1 / CM2.....	24
Axe lexical en CM1/CM2.....	24
Axe grammatical en CM1/CM2.....	24
En CM1.....	24
En CM2.....	24
Axe littéraire, culturel et artistique en CM1/CM2.....	25
· Objet d'étude : Se confronter au merveilleux et à l'étrange : récits mythologiques.....	25
En 6 ^e	25
Axe lexical en 6 ^e	25
· Objet d'étude n° 1 : les racines grecques et latines au service de tous les enseignements.....	25
· Objet d'étude n° 2 : les racines grecques et latines au service de la maîtrise du français....	25
Axe grammatical en 6 ^e	26
· Objet d'étude n° 1 : confronter le français avec le latin pour comprendre la structure et le fonctionnement de la phrase.....	26
· Objet d'étude n° 2 : confronter le français avec le latin pour comprendre le principe des chaînes d'accord.....	26
· Objet d'étude n° 3 : confronter le français avec le latin pour mieux maîtriser l'orthographe grammaticale.....	26
Axe littéraire, culturel et artistique en 6 ^e	26
· Objet d'étude n° 1 : Naissance et renaissance du monde, se représenter les origines de l'univers et des hommes.....	26
· Objet d'étude n° 2 : Guerre et paix entre dieux et mortels, comprendre ce qui rassemble et divise.....	26
· Objet d'étude n° 3 : Représentations de l'au-delà, imaginer le cycle de la vie.....	26
Cycle 4.....	26
En 5 ^e	26
Axe lexical en 5 ^e	26
Axe grammatical en 5 ^e	26
· Identification des verbes conjugués, voix active, voix passive : corpus trilingue.....	26
· Sujet / COD / COI et complément d'agent : corpus trilingue.....	27
Les compléments circonstanciels de temps et lieux introduits par une préposition : corpus trilingue.....	27
Axe littéraire, culturel et artistique en 5 ^e	27
· Objet d'étude n°1 : Le pouvoir royal dans les fables.....	27
· Objet d'étude n°2 : « C'est à moi que tu parles ? » La scène de duel, une écriture codifiée....	27
· Objet d'étude n°3 : Le mythe du loup-garou à travers les siècles.....	28
· Autre objet d'étude possible : Louis XIV roi Soleil.....	28

En 4 ^e	28
Axe lexical en 4 ^e	28
Axe grammatical en 4 ^e	28
· Objet d'étude n°1 : Différencier phrase non verbale / phrase simple / phrase complexe.....	28
· Objet d'étude n°2 : Le COD sous la forme d'une proposition complétive : corpus trilingue..	28
· Objet d'étude n°3 : Le GN expansé avec une proposition subordonnée relative : corpus trilingue.....	28
Axe littéraire, culturel et artistique en 4 ^e	29
· Objet d'étude n°1 : La poésie élégiaque et la parole des femmes.....	29
· Objet d'étude n°2 : À la guerre comme en politique, des femmes au sommet.....	29
· Objet d'étude n°3 : Femmes en marge de la société	29
En 3 ^e	30
Axe lexical en 3 ^e	30
Axe grammatical en 3 ^e	30
· Objet d'étude n°1 : repérer à coup sûr les verbes conjugués dans une phrase.....	30
· Objet d'étude n°2 : La subordination, relatives, complétives et circonstancielles.....	30
· Objet d'étude n°3 : L'expression du discours indirect en français, latin et en grec.....	30
Axe littéraire, culturel et artistique en 3 ^e	30
· Objet d'étude n°1 : Des leviers pour soulever le monde, la tête dans les étoiles avec les grands découvreurs qui ont changé notre planète en révolutionnant les sciences et techniques.....	30
· Objet d'étude n°2 : Pour une cité idéale.....	31
· Objet d'étude n°3 : « <i>Movere, Docere, Placere</i> » (émouvoir, instruire et plaire) : l'éloquence judiciaire.....	32
Annexe 2 : Des exemples de liaison école / collège en français et langues anciennes.....	33
Des projets ambitieux sur toute la durée de la scolarité primaire obligatoire, du CP au CM2.....	33
Un escape game linguistique sur le thème de l' <i>Odyssée</i> , à partir du CM1.....	36
Annexe 3 : Les projets pluridisciplinaires portés sur le territoire et à l'échelle internationale par l'association Arrête ton char.....	38
Le PLJA (Prix Littérature Jeunesse et Antiquité), qui en est à sa 5 ^e édition	38
L'échange de lettres en latin et / ou en grec <i>Epistulae</i> / ἐπιστολαί, (5 ^e édition)	39
Le concours <i>Abecedarium</i>	39

1 - Que proposons-nous pour que les élèves acquièrent tous une maîtrise satisfaisante de la langue française ?

1.1. La montée en puissance du plan européen souhaité par le ministre Jean-Michel Blanquer en 2021, et des pistes explorées depuis 2017 jusqu'à aujourd'hui, à l'initiative de la DGESCO, de l'IGÉSR et du CSP

En nous appuyant sur des expérimentations à l'efficacité testée et validée tant au niveau national qu'international, pour remédier à la très grande difficulté des élèves français dans la maîtrise de la langue, de la simple fluence à la compréhension de textes littéraires comme de documents composites, nous proposons que l'enseignement de la langue (grammaire, lexique et orthographe), se fasse de manière trilingue, en étayant le français par les apports de ses langues sources, le latin et le grec, et ce au moyen de 2h supplémentaires accordées à la discipline "français" chaque année, fléchées "Français et culture antique".

À l'échelle internationale, le plurilinguisme offre les pistes de réussite les plus prometteuses (lui qui permettait déjà à nos ancêtres lointains, il y a 2000 ans, de réussir leur mobilité socio-professionnelle...).

En 2021 s'est tenue la première *Journée européenne des Langues et cultures de l'Antiquité : Europe et langues anciennes : nouvelles questions, nouvelles pratiques*, voulue par le ministre Jean-Michel Blanquer.

L'atelier 2 de l'après-midi, à l'ENS, s'intitulait *L'apprentissage des langues anciennes (grammaire et lexique) et contribution à l'apprentissage des langues vivantes*. Les travaux du professeur et docteur Stefan Kipf de l'Humboldt-Universität zu Berlin y ont été présentés. Il a mené une étude à Berlin dans des établissements accueillant un nombre important d'élèves en provenance de Turquie, non germanophones. Un enseignement trilingue a été proposé : allemand / latin / turc, afin de fournir aux élèves une langue de médiation pour entrer dans l'apprentissage de l'allemand. Les résultats qu'il a observés, présentés lors de ce PNF, tendent à montrer que :

- Les élèves allemands ont une meilleure maîtrise de l'allemand ainsi ;
- Les élèves turcs acquièrent plus rapidement la maîtrise de l'allemand ;
- Les latinistes « trilingues » ont un meilleur niveau en latin que les latinistes « purs ».

Dans le même atelier, les travaux de l'académie d'Aix-Marseille, pilotés par l'IA-IPR Alain Guerpillon, sous l'impulsion forte du recteur Bernard Beignier, ont été présentés : « un enseignement trilingue français / latin / grec, qui mette au cœur de sa finalité la maîtrise des langues dans une approche décroisée : le latin et le grec pour le français, le français pour le latin et le grec ... ». **Source : Revue ITINERA, juillet 2023.**

<https://www.ac-aix-marseille.fr/itinera-la-revue-dediee-aux-langues-et-cultures-de-l-antiquite-124743>

Les parcours *Mare nostrum* ont été pensés par le ministère dans la lignée de ces travaux, tout comme l'option FCA (*Français et culture antique*) en 6^e et, depuis 2017, la démarche d'enseignement « *Lexique, Culture et pratique théâtrale* ».

Il ne s'agit pas dans ces trois cas d'un « enseignement précoce du latin et du grec », **dont les langues s'enseignent à part entière au sein des heures dédiées à l'option**, afin de lire et traduire les textes antiques, mais d'un usage fécond de la comparaison entre les langues, pour exercer l'œil et l'esprit à reconnaître structures grammaticales et formes lexicales, et ainsi rendre les élèves meilleurs lecteurs, meilleurs scripteurs et davantage acteurs dans leurs apprentissages.

1.2. Un enseignement explicite, comparatiste, qui nourrisse tous les élèves, faibles comme dotés d'une bonne maîtrise de la langue à l'entrée en 6^e

Largement testé dans des réseaux d'éducation prioritaire et au-delà (académie de Paris, Aix-Marseille, Orléans-Tours ...), outiller mentalement nos élèves passe par un **enseignement explicite**, bien identifié par les élèves, du **lexique** dans toute sa **richesse historique et son rayonnement sur les LV européennes et parfois extra-européennes** que les élèves parlent ou découvrent au collège, puisque 50 % de l'anglais vient du latin, que l'espagnol, le portugais, le roumain, l'italien ... sont des langues romanes, donc directement issues du latin ; que le français vient à 80 % du latin, et 5 à 10 % du grec (part en constante augmentation comme le soulignait l'IGÉSR Pascal Charvet en 2017 lors du PNF *Lexique et culture*, puisque les sciences et techniques empruntent au grec ancien leurs racines).

L'étude de la **syntaxe**, complexe pour nos élèves avec les méthodes traditionnelles "de manuel", dont l'IGÉSR Pascal Charvet déclarait en 2017 qu'elles « *ne servent qu'à 8 % des élèves, qui n'en ont pas besoin* », s'enrichit elle aussi par la **comparaison féconde entre le français et ses deux langues sources**, plus fructueuse pour les élèves qu'une simple remédiation ou un accompagnement personnalisé aux contours parfois flous, grâce à l'acquisition d'une méthode et de réflexes pour appréhender la structuration logique des phrases, et ainsi favoriser à la fois la fluidité de lecture et la compréhension des élèves - compétences liées à une **démarche rationnelle et scientifique transférable** à la résolution de problèmes, comme à la programmation informatique.

Un enseignement trilingue comporte de facto une très large part de **culture générale**, propre à **rompre le fossé existant entre les élèves selon leurs catégories sociales, culturelles ou géographiques**, parce que nous ne pensons qu'à travers une bibliothèque, celle que nous ont léguée les auteurs de l'Antiquité, qui reste une bibliothèque vivante, séduisante, et passionnante, propre à **nourrir tous nos élèves et les faire grandir**, en les ouvrant aux récits imaginaires ou romanesques, en les **conduisant sur les chemins de la pensée à travers les discours polémiques ou réflexifs**, qui irriguent les grands genres littéraires de la littérature française et au-delà.

2 - Pourquoi le trilinguisme français / latin / grec est-il la solution ?

2.1. Le niveau de maîtrise de la langue française pendant et à l'issue de l'obligation de scolarisation

Retour en arrière : histoire de la massification de l'enseignement secondaire

Loi du 15 août 1941 : Création des collèges modernes

L'enseignement primaire supérieur (E.P.S.) est un ordre d'enseignement qui a existé en France entre 1833 et 1941.

Il est supprimé par Jérôme Carcopino qui sépare les écoles primaires supérieures de l'enseignement primaire en les transformant en **collèges modernes (1941)**

1963

Création des collèges d'enseignement secondaire (CES) avec 3 filières :

- la voie longue avec une section classique et une section moderne
- la voie moderne courte
- la voie dite transition-pratique

@a

Création des zones d'éducation prioritaire (ZEP)

Une circulaire interministérielle, de 1981, proposée par le ministre de l'Éducation nationale, Alain Savary, crée les zones d'éducation prioritaire dans le but de lutter contre l'échec scolaire.

Les établissements scolaires situés dans ces ZEP sont dotés de moyens supplémentaires et d'une plus grande autonomie pour faire face à des difficultés d'ordre scolaire et social.

Création du bac professionnel

Créé par la loi programme du 23 décembre 1985 sur l'enseignement technologique et professionnel, sous Jean-Pierre Chevènement alors ministre de l'Éducation nationale.

Cette création avait pour 1er objectif de conduire 80% d'une classe d'âge au niveau du baccalauréat, il s'agissait aussi de mettre à contribution les entreprises pour mettre en œuvre la formation envisagée.

Source, IH2EF

La massification s'est historiquement faite en séparant trois branches, dont une seule a gardé les études classiques, à l'inverse de ce qu'ont fait d'autres pays européens (l'Italie par exemple). La branche des études classiques n'a jamais été proposée en tronc commun de fondamentaux aux classes populaires à partir du moment où elles ont été invitées à rejoindre l'enseignement secondaire.

Le rapport « **État de la discipline : l'enseignement des lettres** » (mai 2021) rappelle néanmoins un fait intéressant : « Jusqu'en 1952 et la création du CAPES de lettres modernes, les cours de « *lettres* » étaient assurés **exclusivement par des professeurs que notre temps appellerait « de lettres classiques »**. Bien des enseignements grammaticaux et rhétoriques s'effectuaient dans la circulation entre langues anciennes et français, au point que les élèves non-latinistes voyaient leurs horaires disciplinaires abondés (...) de deux heures hebdomadaires de plus [...] selon une logique de compensation. »

2.1.1. Qu'en est-il de l'orientation des élèves aujourd'hui, à l'issue de la 3^e ?

Source : Note de la DEPP, 23.40, septembre 2023 : « L'orientation en fin de troisième reste marquée par de fortes disparités scolaires et sociales » - <https://shs.hal.science/halshs-04219707>

2.1.2. La corrélation difficulté scolaire / orientation professionnelle

« Les élèves s'orientant vers la voie professionnelle ont très majoritairement les résultats scolaires les plus faibles au collège. »

« Pour les élèves scolarisés en troisième en 2019 ou 2020, plus le niveau des acquis est faible à l'entrée en sixième et plus l'élève souhaite s'orienter vers une seconde professionnelle ou un CAP. De plus, parmi les élèves qui souhaitent intégrer un cycle professionnel, le choix entre le CAP et la seconde professionnelle est aussi très lié aux résultats scolaires. En effet, 38 % des élèves en grandes difficultés souhaitent intégrer une seconde professionnelle et presque autant un CAP (37 %), tandis que les élèves ayant un peu moins de difficultés préfèrent la seconde professionnelle au CAP ».

Source : Note de la DEPP, 23.40, septembre 2023

2.1.3. La corrélation retard scolaire / orientation professionnelle

« Les élèves en retard demandent plus souvent une orientation en voie professionnelle, en particulier en CAP. » (p.2) « Les familles d'élèves en retard émettent plus souvent des vœux en voie professionnelle. Ce constat se vérifie également à caractéristiques des familles et à niveau scolaire comparables. Les élèves en retard du panel 2011 demandent beaucoup plus souvent une seconde professionnelle que les élèves « à l'heure » (**42 % contre 19 %**), de même pour le CAP (**40 % contre 4 %**). Le taux de satisfaction des demandes d'orientation en seconde professionnelle est similaire entre élèves en retard et élèves « à l'heure » (90 %), mais le taux de satisfaction des demandes d'orientation en CAP est plus élevé pour les élèves en retard (90 % contre 81 %). Les élèves en retard du panel 2011 demandent légèrement moins souvent une orientation en seconde professionnelle que les élèves en retard du panel 2007 (42 % contre 45 %) mais beaucoup plus souvent une orientation en CAP (40 % contre 30 %). »

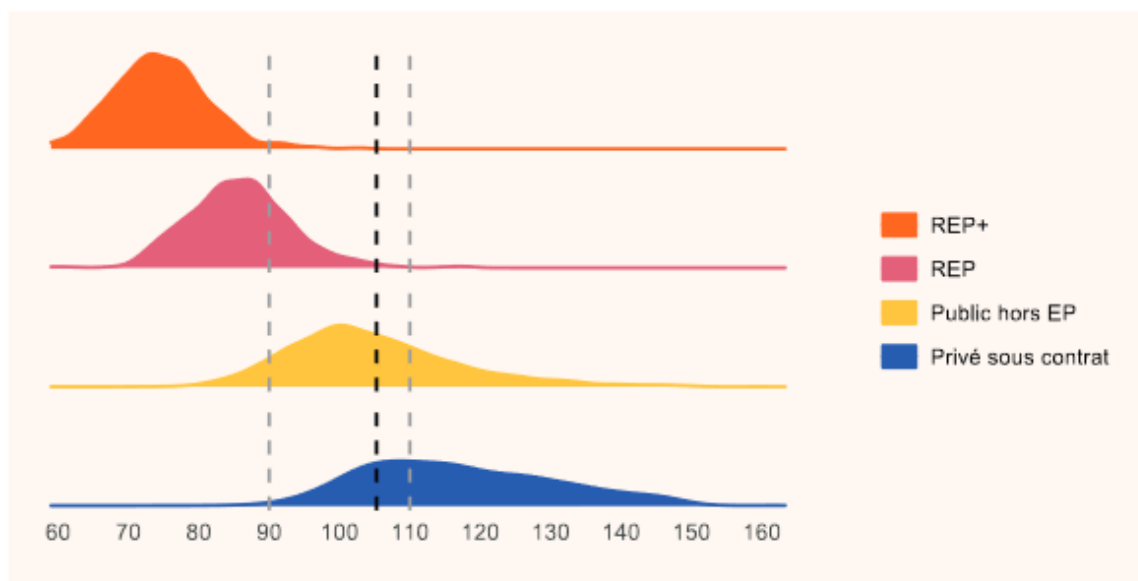
« Dans les collèges relevant du secteur privé, les demandes d'orientation en seconde GT sont bien plus fréquentes (87 %) que dans le secteur public hors éducation prioritaire (74 %), et en particulier par rapport aux établissements du réseau EP (62 %). » (p.3)

Source : Note de la DEPP, 23.40, septembre 2023

2.1.4. La corrélation éducation prioritaire / IPS faible

L'indice de position sociale des élèves scolarisés en EP. Note d'information de la DEPP n°23.16 – Mars 2023

3 Répartition des collèges selon l'IPS à la rentrée 2022



Lecture : à la rentrée 2022, la quasi-totalité des collèges en REP+ a un IPS inférieur à 90 tandis que ceux du secteur privé sous contrat ont un IPS supérieur à 90.

Champ : France métropolitaine + DROM, collèges.

Source : DEPP.

Réf. : Note d'Information, n° 23.16. DEPP

Il est donc établi que les élèves qui se dirigent vers la voie professionnelle, sont ceux qui ont le plus de difficultés scolaire en cycle 4, ont le plus redoublé au cours de leur scolarité, malgré des moyens financiers et humains déployés (redoublements, moyens propres à l'EP, politiques compensatoires, AP ...), et sont également ceux dont les familles ont l'IPS le plus bas, donc sont les plus éloignés de la culture et de l'ambition scolaires.

L'école, malgré de nombreuses réformes ambitieuses visant à réaffirmer l'importance des fondamentaux et de la constitution d'un socle commun de connaissances, de compétences et de culture (Loi de 2005, réforme du collège en 2015, loi « Ecole de la confiance » en 2019, lettres de rentrée 2022-2023), n'a pas encore réussi à relever ce défi d'une méthode qui outille tous les élèves à égalité, et permette ainsi de rompre les déterminismes propres à leur situation sociale, géographique et familiale, en les sortant d'une prison linguistique et culturelle. Le **rapport de la mission prospective sur l'illettrisme (mai 2022)** alerte à ce propos : « C'est ainsi **plus de 10 % de nos élèves**, « qui ont toujours été en retard sur les compétences affichées », qui empruntent ce « couloir de l'illettrisme ». De la maternelle jusqu'en 3^e, (...) des **apprentissages essentiels** [sont] **manqués**, creusant d'année en année des écarts devenus irréversibles. Cet **échec programmé** est souvent vécu comme une fatalité. »

2.1.5. La question du niveau scolaire. La poursuite d'études pour les élèves orientés en voie professionnelle

2.1.5.1. À l'entrée en 6^e

Le constat qui est fait est alarmant pour les résultats des évaluations d'entrée en 6^e. À peine 1/3 des élèves scolarisés en EP ont un niveau jugé « satisfaisant » - sachant que ce niveau est octroyé à partir du moment où l'élève a une note au-dessus de la moyenne, donc 11,12 ... Le niveau « satisfaisant » recouvre donc des réalités extrêmement variées et de nombreuses disparités.

2.1.5.2. Les résultats des tests de positionnement à l'entrée en CAP

Source : Note d'information de la DEPP n°23.31 – juin 2023

<https://www.education.gouv.fr/resultats-du-test-de-positionnement-en-litteratie-et-numeratie-des-eleves-de-premiere-annee-cap-la-378632>

« En première année de CAP, 14,7 % des élèves ne maîtrisent pas les compétences élémentaires en compréhension de l'écrit. Pour ce qui concerne la résolution de problèmes, 22,8 % des élèves sont en difficulté. En automatismes de calculs, ils sont 17 %. En "numératie", 10,3 % des élèves ont à la fois des difficultés en résolution de problèmes et en automatismes de calculs.

À la croisée des deux domaines, "littératie" et "numératie", près de trois élèves sur dix (29,4 %) sont en difficulté en résolution de problèmes ou en compréhension de l'écrit, 13,6 % rencontrent des difficultés uniquement en résolution de problèmes, 6,8 % uniquement en compréhension de l'écrit et 9,0 % dans les deux domaines. »

2.1.5.3. Le devenir scolaire ou professionnel des élèves de la voie professionnelle

Source : Conférences d'automne, 24/10/2023, région académique PACA, Laurent Noé, SGRA PACA

On compte dans une région académique comme la région PACA :

- 40 % des élèves sans solution à l'issue d'un CAP : ils ont pour certains abandonné leurs études en cours de route, pour d'autres c'est l'insertion post diplôme qui ne s'est pas faite ;
- 30 % des élèves sans solution à l'issue d'un bac professionnel (idem) ;
- 25 % des élèves sans solution à l'issue d'un BTS (idem).

La réforme de la voie professionnelle en cours propose de repenser l'orientation scolaire en amont, d'interroger les formations (insérantes / non insérantes, en tension ou non) et la manière dont on amène des élèves de bon niveau scolaire dans les voies professionnelles qui constitueront l'avenir de la France de demain : le domaine tertiaire de l'aide à la personne jusqu'à celui de l'enseignement, le domaine industriel avec un point fort sur le nucléaire et les énergies renouvelables, et la question de la souveraineté énergétique.

Question que nous pouvons légitimement nous poser : Si ce sont de bons élèves qui vont en voie professionnelle dans la « voie pro 2.0 », où iraient les élèves qui peuplent actuellement ces bancs ?

C'est pourquoi la réflexion lancée dans le cadre de cette réforme, propose de travailler sur le continuum scolaire bac -3 / bac +3.

2.2. Que manque-t-il donc au socle commun de connaissances, de compétences et de culture, pour pouvoir corriger à la fois une inégalité sociale dans l'orientation, mais également le niveau des élèves qui s'orientent vers la voie professionnelle ?

Selon la DEPP, le latin corrige les inégalités, et c'est une association de professeurs d'Histoire Géographie qui le rappelle dans l'article ci-dessous preuve s'il en faut que notre démarche est transversale sans être corporatiste.

<https://www.aphg.fr/Selon-la-DEPP-le-latin-corrige-les-inegalites#nb6>

2.2.1. Note d'information de la DEPP n°37 – Octobre 2015 :

« La réussite des élèves latinistes s'observe tout au long de leur scolarité. »

« En fin de troisième, au diplôme national du brevet (DNB) à la session de juin 2011, **96,3 % des élèves ayant étudié le latin en cinquième réussissent cet examen contre 80,1 % pour les non-latinistes**. Cet écart de 16 points entre latinistes et non-latinistes varie en fonction du milieu social. Il est de 5,6 points pour les élèves issus de milieu très favorisé et de **21,4 points pour les élèves issus de milieu défavorisé**. »

« Environ 36 % des élèves étudiant le latin en cinquième se retrouvent cinq ans plus tard en classe de terminale S. Pour les non-latinistes, cette part n'est que de 13 %. »

5 – Probabilité pour un élève de cinquième de 2008 d'obtenir le baccalauréat en 2014 en fonction du milieu social (en %)

	Accès à la terminale GT		Accès à la terminale S		Réussite au bac GT	
	Latinistes	Non-latinistes	Latinistes	Non-latinistes	Latinistes	Non-latinistes
Agriculteurs exploitants	70,0	45,3	37,8	14,4	67,6	41,2
Artisans, commerçants	70,3	49,3	32,5	13,0	66,7	44,4
Cadres et professions intellectuelles	78,3	61,8	47,5	27,9	76,1	58,0
Professions intermédiaires	73,1	54,3	36,6	16,5	69,5	49,0
Employés	68,0	47,8	28,9	10,4	64,0	41,9
Ouvriers	66,0	44,8	24,4	7,4	60,6	37,8
Retraités	68,5	48,6	29,8	9,2	65,0	40,6
Sans activité	57,5	34,3	20,0	4,7	51,7	27,1
Non renseigné	59,6	33,6	22,0	5,6	54,9	27,6
Professeurs et instituteurs	82,6	66,4	49,8	32,4	80,2	62,9
Total	71,8	48,5	35,7	12,8	68,2	42,7

Lecture : à la rentrée 2013, 44,8 % des enfants d'ouvriers n'ayant pas étudié le latin en cinquième en 2008 étaient inscrits en terminale GT et 37,8 % ont obtenu leur baccalauréat à la session 2014.

Champ : France métropolitaine + DOM (hors Mayotte), élèves entrés en cinquième en 2008.

Source : MENESR-DEPP, fichiers FAERE

Les politiques volontaristes qui se sont succédé ont placé dans le socle commun l'EPS, renforcée au titre de la santé publique, avec un volet obligatoire conséquent (3 ou 4h hebdomadaires) et un volet facultatif (AS), en

parallèle de classes à horaires aménagés ; l'EAC à travers notamment l'éducation musicale / le chant choral, et les arts plastiques, obligatoires pour tous les élèves de la 6^e à la 3^e à hauteur d'1h hebdomadaire, en parallèle d'options ou de classes à horaires aménagés.

Mais il nous manque encore un élément essentiel à ce socle **commun, puisqu'il est avéré que la pratique du latin a un impact fort sur le niveau scolaire et donc le devenir des élèves**, indépendamment d'autres moyens humains et financiers déployés sur le territoire (redoublements, politiques compensatoires pour l'EP, politique EAC...).

2.2.2. Un exemple intéressant en EP, en région PACA, dans le Vaucluse :

Résultats au DNB 2022 – Source APAE

Les résultats montrent qu'une classe en 2022, numérotée 3D, composée d'élèves au niveau assez faible / moyen à l'entrée en 6^e, dotée d'un niveau de compétences « socle commun » jugé beaucoup plus faible que les autres dans le LSU, a pourtant mieux réussi l'épreuve écrite de français que le reste de l'établissement et la moyenne des autres collèges relevant de l'éducation prioritaire. Ce qui distingue cette classe des autres, est que 70 % des élèves de cette classe ont pendant 3 années suivi un enseignement trilingue français / latin / grec, selon des modalités présentées par deux fois à l'IGÉSR lors de visites de classe (Anne Vibert, IGÉSR de lettres avec un parcours dit « moderne » et Marie-Laure Lepetit, IGÉSR de lettres au parcours « classique ». Marie-Laure Lepetit a pu assister notamment à une séance de grammaire bilingue grec ancien / français devant le groupe composé de 4 élèves de 3B et 14 élèves de 3D). La plus-value de cet enseignement aurait pu être encore plus nette, sans la période de pandémie qui a éloigné de la classe certains élèves pendant quasiment un an entre la 5^e et la 4^e (les démarches d'investigation et d'analyse étant assez difficiles à mettre en oeuvre en visioconférence dans les conditions globales que nous avons connues pendant la période de continuité pédagogique). Voici les résultats extraits de la base :

RESULTATS AU DIPLOME NATIONAL DU BREVET SESSION 2022 DES COLLEGES PUBLICS ET PRIVES SOUS CONTRAT (DETAIL PAR SERIE ET EPREUVE A L'EXAMEN)

N°RNE: COLLEGE: COMMUNE: EDUCATION PRIORITAIRE: REPPLUS, SECTEUR: PU, RESEAU:

SERIE	Type Unité	Unité	Elèves Présents à l'exa- men	% Pré- sents Admis DNB	% Pré- sents Admis avec men- tion	Score moyen Examen (en % du maxi- mum de points pos- sible) *	% pré- sents ayant un score d'au moins 50% à l'exa- men **	Score moyen Fran- çais (sur 100)	Score moyen Hist. Géo. Ens. Civi- que et moral (sur 50)	Score moyen Maths (sur 100)	Score moyen Sci- ences (sur 50)	Score moyen Soute- nance orale projet (sur 100)	Score moyen Socle (en % du maxi- mum de points pos- sible) *	% pré- sents ayant un score d'au moins 50% au socle **
GENERALE	Collège		82	98.8	79.3	54.1	57.3	38.2	20.1	36.9	25.1	83.3	83.9	98.8
	Education Prioritaire	REPPLUS	3310	78.9	48.3	47.2	42.6	39.9	21.7	31.5	22.3	73.3	70.5	88.8
	Secteur	PU	25596	87.6	63.2	56.5	63.5	48.7	25.3	44.5	28.3	77.9	74.2	92.9
	Réseau		1317	90.1	63.6	58.8	69.4	50.5	25.3	47.4	29.9	79.6	73.4	92.8
	Département	084	6399	89.4	66.2	58.4	68.3	49.8	25.4	48.2	29.5	78.4	74.4	93.3
	Académie	AIX-MARSEILLE	32244	89.8	68.2	59.1	68.7	50.8	26.4	48.0	29.4	79.7	75.7	94.2
PROFESSIONNELLE	Collège		46	97.8	69.6	51.7	58.7	40.6	20.3	27.6	26.0	76.7	78.5	100.0
	Education Prioritaire	REPPLUS	492	67.9	30.9	42.1	32.7	37.0	18.8	23.2	20.5	70.1	62.0	81.7
	Secteur	PU	2534	71.8	36.3	46.1	44.1	42.7	21.0	28.0	24.5	70.5	61.5	77.7
	Réseau		165	80.0	47.9	47.6	50.9	44.3	20.6	28.8	26.9	72.0	67.8	84.8
	Département	084	790	73.0	41.8	48.5	50.9	45.6	21.6	30.2	26.5	71.4	62.7	78.0
	Académie	AIX-MARSEILLE	3041	74.6	40.1	47.5	47.4	44.2	21.7	29.2	25.2	71.0	62.9	80.5
TOUTES SERIES	Collège		128	98.4	75.8	53.2	57.8	39.0	20.2	33.6	25.4	80.9	82.0	99.2
	Education Prioritaire	REPPLUS	3802	77.5	46.1	46.5	41.3	39.6	21.3	30.5	22.1	72.9	69.4	87.9
	Secteur	PU	28130	86.1	60.8	55.5	61.7	48.2	24.9	43.0	27.9	77.2	73.1	91.5
	Réseau		1482	89.0	61.8	57.6	67.3	49.8	24.8	45.4	29.5	78.8	72.7	91.9
	Département	084	7189	87.6	63.5	57.3	66.4	49.4	25.0	46.3	29.2	77.6	73.1	91.6
	Académie	AIX-MARSEILLE	35285	88.5	65.8	58.1	66.9	50.3	26.0	46.4	29.1	79.0	74.6	93.0

SERIE	N°DIVISION	Elèves Présents à l'exa- men	% Prés- ents Admis DNB	% Prés- ents Admis avec men- tion	% prés- ents ayant eu un score d'au moins 50% à l'exa- men **	Score moyen Examen (en % du maxi- mum de points pos- sible) *	Score moyen Fran- çais (sur 100)	Score moyen Hist. Géo. Ens. Civi- que et moral (sur 50)	Score moyen Maths (sur 100)	Score moyen Sci- ence (sur 50)	Score moyen Soute- nance orale projet (sur 100)	% prés- ents ayant eu un score d'au moins 50% au socle **	Score moyen Socle (en % du maxi- mum de points pos- sible) *	taux de maî- trise en lan- gue fran- çaise ***
GENERALE	.125	25	100.0	96.0	56.0	54.7	38.7	20.1	38.6	26.7	83.4	100.0	89.9	96.0
	3 B	18	100.0	83.3	66.7	56.6	39.3	22.5	37.4	25.8	88.2	100.0	85.2	94.4
	3 C	19	100.0	68.4	47.4	50.4	34.4	18.4	36.0	24.7	77.5	100.0	82.0	84.2
	3 D	20	95.0	65.0	60.0	54.7	40.2	19.8	35.2	22.9	84.3	95.0	77.1	50.0
	S/TOTAL	82	98.8	79.3	57.3	54.1	38.2	20.1	36.9	25.1	83.3	98.8	83.9	81.7
PROFESSIONNELLE	N°DIVISION													
	3 C	3	100.0	33.3	33.3	43.0	37.3	22.5	20.7	23.0	68.7	100.0	68.3	0.0
	3 D	1	100.0	100.0	100.0	53.9	25.0	35.0	50.0	23.0	82.5	100.0	75.0	0.0
	3 E	22	100.0	86.4	77.3	57.2	49.0	23.1	36.0	28.9	78.0	100.0	87.3	100.0
	3 S	12	91.7	50.0	50.0	45.6	29.3	16.3	15.2	24.2	78.4	100.0	69.8	8.3
	43 T	8	100.0	62.5	25.0	48.5	38.6	16.1	23.6	22.8	72.9	100.0	71.6	12.5
	S/TOTAL	46	97.8	69.6	58.7	51.7	40.6	20.3	27.6	26.0	76.7	100.0	78.5	52.2
TOTAL		128	98.4	75.8	57.8	53.2	39.0	20.2	33.6	25.4	80.9	99.2	82.0	71.1

3B = bilingue allemand; suivie de la 6e à la 3e - Classe aux meilleurs résultats selon les bulletins annuels 4 latinistes / hellénistes, dont 2 en difficulté dans la maîtrise de la langue
3D = classe de 22 élèves, dont 14 ont suivi pendant 3 ans un enseignement trilingue FR / LA / GR (niveau moyen / faible à l'entrée en 6e)

On peut remarquer que la classe de 3D, qui a suivi un enseignement trilingue pendant 3 ans, a un score plus élevé que le collège aux épreuves de français au DNB (40.2 VS 38.2), plus élevé aussi que la moyenne des établissements EP du département (39.9), et ce malgré un niveau de compétences "socle commun" jugé beaucoup plus faible que les autres divisions (50% de taux de maîtrise de la langue française en moyenne, VS 81.7% pour le reste de l'établissement, 52.9 pour l'EP, 65.1% pour l'académie). Le COVID a entravé une partie de l'année de 5e, et une partie de celle de 4e, minorant la plus-value de cet enseignement trilingue, qui aurait pu - dans des conditions normales - davantage renforcer le niveau des élèves.

2.2.3. Une école égalitaire, émancipatrice, qui promeut l'excellence pour tous

La liberté fondamentale de chaque élève de France, futur citoyen, est selon le Code de l'Éducation d'avoir « un égal accès à l'instruction, garanti par le treizième alinéa du préambule de la Constitution de 1946, auquel se réfère celui de la Constitution de 1958 » - **Article L. 111-1 Principes généraux.**

Dans la construction de l'école de demain, qui tente de se réinventer avec la consultation actuelle lancée par la mission **Exigence des Savoirs**, pour « élever le niveau de notre école », nous ne pouvons donc pas nous passer de la généralisation à tous les élèves, de ce qui semble être un des leviers majeurs dans la maîtrise de la langue, la compréhension écrite et l'aisance à l'oral : l'enseignement du latin, et au-delà, celui du grec, associés au français.

Les thématiques de la mission concernent notamment :

- Les programmes ;
- La culture générale et les *disciplines complémentaires des savoirs fondamentaux*.

Il est donc temps de réinvestir ce qui n'a plus jamais été fait depuis la massification de l'enseignement en 1964 (accompagnée de la séparation du latin dans une branche ultra-minoritaire initialement pensée pour la formation des élites), en intégrant aujourd'hui de manière inédite le latin et le grec au socle des savoirs fondamentaux, et en enrichissant en conséquence la formation des professeurs en charge de l'enseignement du français dans le premier comme le second degré.

2.2.4. Une école qui permette aussi à ses futures élites d'acquérir une haute maîtrise linguistique et culturelle

En guise de conclusion à cette partie, nous pourrions relever que l'étiollement progressif de l'enseignement du latin et du grec s'est accompagné d'une baisse de niveau de maîtrise de la langue chez les cadres supérieurs et les enseignants eux-mêmes :

Concours 2016 de l'Ecole nationale d'administration (ENA), rapport mars 2017

Sur le fond, le rapport relève, à l'écrit, d'importantes lacunes. « Dans un très grand nombre de cas, un certain nombre de connaissances indispensables n'ont pas été assimilées. Elle est surtout manifeste dans l'épreuve de finances publiques, qui est une épreuve de connaissances, et sur laquelle un trop grand nombre de candidats n'a pas obtenu la moyenne, surtout au concours externe », juge le rapport, qui souligne aussi des manques lors de l'épreuve de questions sociales.

Autre point inquiétant, la lecture et la compréhension du sujet, deux étapes qui « posent encore problème à de trop nombreux candidats ». « Les meilleures copies ont pu montrer qu'il était tout à fait possible de lire convenablement le sujet, de se placer dans la situation qu'il indiquait, d'en définir les termes, et de comprendre la question posée. Mais cette méthode suppose que le candidat prenne un certain temps de réflexion pour poser les termes de la problématique, avant de lister toutes les idées qui peuvent lui venir à l'esprit à l'évocation de tel ou tel terme de l'énoncé. »

3 - Comment mettre en œuvre un enseignement trilingue dans un cours de français ?

3.1. La méthode

Différents dispositifs nationaux existent depuis 2017, et ils ont été couronnés de succès partout où ils ont été mis en œuvre - mais ne l'ont été que de manière ponctuelle, selon le bon vouloir et le niveau d'(in)formation des enseignants :

- **Lexique, culture et pratique théâtrale**, du CM1 aux classes de première technologique en section biologie, qui propose une découverte des mots à travers leur histoire, leur emploi en contexte dans leur langue source, la comparaison avec d'autres langues européennes ou régionales ; mais aussi leur syntaxe, les expressions dans lesquelles on les retrouve, avec une part importante donnée à la lecture, l'écriture et l'expression artistique ;
- **FCA 6^e**, qui propose de croiser de grands textes fondateurs pour une approche pluriculturelle de grandes questions qui ont traversé l'histoire de l'humanité : la naissance du monde, les guerres et l'au-delà ; de croiser également le français avec ses deux langues sources, pour renforcer le lexique au service de toutes les disciplines, mais aussi la syntaxe (on y découvre comment ne pas confondre attribut et COD, grâce à des phrases comme (Marcus **est** un âne / Marcus **us** **est** ; Marcus **a** un âne / Marcus **asinum habet**) ;

- ***Mare nostrum***, de la 5^e au lycée, qui propose de croiser le latin avec d'autres langues et cultures de la Méditerranée, afin de découvrir ce qui a uni et unit encore des peuples différents au premier abord, sur trois continents.

Voici quelques exemples de la manière dont la comparaison entre le français et ses deux langues sources permet aux élèves d'acquérir une agilité mentale et d'aiguiser leurs capacités logiques. Les exemples sélectionnés ont fait l'objet d'une mise en oeuvre en éducation prioritaire renforcée dans l'académie d'Aix-Marseille, soumise au regard d'un ou plusieurs membres des corps d'inspection en visite de classe, et/ou ont été présentés lors de journées de formation (PAF / PNF), lors de la Journée Académique de la Pédagogie face au recteur Bernard Beignier en 2023, ou au ministre Pap N'Diaye en personne lors de sa venue dans le Vaucluse en juillet 2023, au collège Paul Gauthier (éducation prioritaire renforcée).

3.1.1. Les corpus grammaticaux trilingues

La démarche suivie, pratiquée dans l'académie d'Aix-Marseille par tous les professeurs mettant en oeuvre l'option LCA sous la forme de l'ECLA (Enseignement Conjoint des Langues Anciennes, qui est en réalité un enseignement trilingue français-latin-grec), sous l'impulsion de l'IA-IPR Alain Guerpillon, permet notamment, de manière efficace et scientifique par l'utilisation d'un protocole d'hypothèses et de tests croisés, de déterminer ce qui est une forme verbale conjuguée et une forme nominale du verbe, en commençant par l'observation de la terminaison :

- « appelée / appellata / ὀνομασθεῖσα » ;
- « possède / habet / ἔχει » ;
- « vivent / vivunt / οἰκοῦσιν » ;
- « vivants / vivi / ἐμψυχοι ».

Cette démarche a été présentée en 2019 à l'IGÉSR de lettres Anne Vibert, devant une classe de 5^e ECLA en REP+ (débutants en latin et en grec) dans l'académie d'Aix-Marseille. Elle en avait reconnu la plus-value, et le fait qu'une généralisation de cette méthode à tous les élèves serait féconde : on part d'une analyse de la phrase en français, on émet des hypothèses grammaticales que le latin et le grec viennent confirmer ou infirmer. Parfois, pour des points de grammaire complexes, il est intéressant de partir du latin ou du grec, qui permettent d'emblée de déjouer des pièges, avant d'entrer dans l'analyse de la phrase en français.

Un exemple, qui recèle des pièges orthographiques dans des régions méditerranéennes à l'accent marqué :

Il habitait une maison déjà habitée. Veux-tu habiter cette maison ?

Nul piège si l'on passe d'abord par le latin :

Domum jam habitatam habitabat. Num vis hanc domum habitare ?

Voici la fiche qui a servi de support au travail effectué par la classe de 5^e :

MÉMO 1. Trouver un verbe conjugué en français :

- Observation des terminaisons (-e / -s / -t / -ons / -ez / -nt ...)
- Substitution : utilisation / modification du pronom personnel sujet (je / nous ...)
- Transformation : passage à la forme négative avec « ne ... pas » qui encadre le verbe conjugué.
- Insertion : ajout des adverbes « hier », « aujourd'hui », « demain » qui modifient le temps du verbe.

2. Trouver le sujet du verbe : Formule « C'est ... qui ».

3. Trouver le cod du verbe : Formule « C'est ... que ».

II – J'utilise mes connaissances pour analyser des phrases latines et grecques.

1. La déesse appelée Héra possède un trône en or.

Dea Hera appellata aureum thronum habet.

Ἡ θεὰ Ἥρα ὀνομασθεῖσα ἔχει χρύσειον θρόνον.

2. Sur le vaste Olympe vivent les dieux et les déesses toujours vivants.

Dei et deae semper vivi in lato Olympo habitant.

Ἐν τῷ μέγῳ Ὀλυμπῳ οἱ θεοὶ καὶ αἱ θεαὶ αἰεὶ ἔμψυχοι οἰκοῦσιν.

3. Homère dans l'Odyssée, et Virgile chantent non seulement les dieux et les déesses, mais aussi les reines très puissantes.

Homerus in Odyssea et Vergilius non solum deos et deas, sed etiam potentissimas reginas canunt.

Ὁ Ὅμηρος ἐν τῇ Ὀδυσσεΐα καὶ ὁ Οὐεργίλιος οὐ μόνον θεοὺς καὶ θεάς, ἀλλὰ καὶ δυνατωτάτας βασιλείας αἰεδοῦσιν.

4. Homère chante le dieu qui dirige la terre et le ciel.

Homerus deum canit qui terram et caelum regit.

Ὁ Ὅμηρος αἰεδεῖ τὸν θεὸν ὃς τὴν γῆν ἄρχει καὶ τὸν οὐρανόν.

Amandine Cassard, collègue Paul Gauthier, REP+

3.1.2. Un renforcement de l'orthographe grammaticale et lexicale grâce au latin en classe de 6^e

Voici un exemple d'entraînement orthographique proposé en FCA 6^e, dans un établissement relevant de l'éducation prioritaire renforcée. Pour l'objet d'étude « *Naissance et renaissance du monde* » le livre bilingue latin-français *Ex nihilo. Genesis deorum. Du néant. La naissance des dieux*, de Guillaume Diana et Marine Guérard, publié dans la collection « Les Petits Latins » aux éditions La Vie des classiques, est donné en lecture suivie à la classe. Des extraits sont sélectionnés pour travailler de manière explicite et réfléchie l'orthographe lexicale et les phénomènes d'accord (dans le GN, entre le verbe et son sujet), en distinguant quelques homophones grammaticaux. La comparaison entre les deux langues permet d'entendre un certain nombre de lettres muettes en français, et d'éviter de nombreux pièges (nuit / noctis ; ce / cette / haec ; étaient / fuerunt...). Les parallèles établis entre les chaînes d'accord en français et en latin permettent de mieux fixer l'apprentissage.

L'entraînement à la dictée se fait en plusieurs étapes : la première consiste en une version appareillée du texte, avec le latin apparent entre crochets et des trous à compléter pour le texte en français. Le texte est lu avec le latin et les élèves écrivent les phrases en français. Une phase d'autocorrection incite les élèves à comparer ce qu'ils ont écrit avec les étymons latins, puis le texte est dicté et écrit de manière traditionnelle.

ORTHOGRAPHE : Dictée préparée "La terrible Discorde"

La terrible Discorde [*terribilis Discordia*], en grec Éris, est la fille de la Nuit [*filia Noctis est*]. Discorde est connue [*nota est*] grâce à l'histoire de la pomme d'or : ce fut [*haec dea*] cette déesse qui démarra la discorde entre les grandes déesses [*inter deas magnas*] qu'étaient [*fuerunt*] Vénus, Minerve et Junon [*et Juno*], en apportant aussi la guerre de Troie.

3.1.3. Un exemple d'enseignement plurilingue (français / latin / provençal / espagnol) à travers le projet *Mare Nostrum* :

Académie d'Aix-Marseille, 2022-2023, projet lauréat de la journée académique de la pédagogie, catégorie « Voyage au cœur de la classe ».

- Classe de 5^e en REP+, niveau faible, forte proportion d'élèves allophones (6/24) et en très grande difficulté scolaire ;

- Les 24 élèves ont suivi le projet **Mare nostrum** 1h par semaine avec 3 enseignantes (français-provençal, français-latin-grec, et espagnol) ;
- 7 élèves de cette classe suivaient aussi l'enseignement de complément français / latin / grec (2h par semaine).

Ce projet innovant a associé les IA-IPR de 3 disciplines : lettres (notamment chargé du dossier des LCA et du DNB), espagnol (coordonnatrice par ailleurs de la carte des langues dans l'académie) et provençal.

Voici le lien du cahier d'activités présenté :

<https://www.calameo.com/read/007178596a73e152af178>

Mare nostrum
Histoire suivie :
« Le bon coulejo »

Nevo tant que li tero soun blanco, touto blanco.
Nieva tanto que los campos están blancos, todos blancos.
Tantum nivit ut campi albi sint, toti albi.
Il neige tant que les champs sont blancs, tout blancs.
.....
Aquéu pichot lapin a plus rên à manja. Rên.
Este conejito ya no tiene nada de comer. Nada.
Hic cuniculus victum non jam habet. Nihil.
Ce petit lapin n'a plus rien à manger. Rien.
.....
Duerb sa porto : « Brr... que fai fre ! »
Abre su puerta : « Brr... ¿Qué frío ! »
Portam suam aperit : « Brr... Qualem frigorem ! »
Il ouvre sa porte : « Brr...Qu'il fait froid ! »

FRANCAIS : à partir du latin **frigorem**
on y range les aliments
abrégé en
Quand on a froid on se sent

Mare nostrum
Étymologie 1 :
froid - neige - blanc

ANGLAIS
Provençal
ITALIEN
ESPAGNOL
LATIN
GREC
ALLEMAND
RUSSE
GERMANIQUE

INDO-EUROPÉEN
*sneyg^{wh}-

INDO-EUROPÉEN
*alb^h- : briller
*albho- : blanc

FRANCAIS :
Marque de crème
pour le corps,
de couleur
blanche

ANGAIS
bleach
blanchir
décolorer
protéine
du blanc
d'oeuf
pays
albus, alba, album
blanc

Page 1
Langue 1

La pratique hebdomadaire d'une lecture plurilingue, en entraînant les élèves à repérer les mots similaires dans les différentes langues, pour élargir la réflexion à d'autres langues européennes (jusqu'aux langues slaves parfois), a eu un effet bénéfique important sur les apprentissages des élèves :

- Le professeur d'**espagnol** a noté que cette classe était plus investie en cours d'espagnol que les autres divisions, avait plus de facilités à lire et s'exprimer à l'oral, et moins de barrières psychologiques ;
- Le professeur de **français** a noté que cette classe avait de meilleurs réflexes lexicaux que son autre classe de 5^e, moins de gêne (fonctionnelle et émotionnelle) dans la lecture à voix haute, et une facilité accrue à

entrer dans une nouvelle langue : l'ancien français. Le latin et le provençal ont joué pour eux un rôle de médiation, leur permettant de construire un pont entre le français et l'espagnol. Après avoir lu trois phrases dans une langue étrangère, la lecture du français était beaucoup plus fluide et spontanément expressive.

Dans le rapport de la **mission prospective sur l'illettrisme**, les auteurs rappellent que « *L'élève, pour lire, interroge son dictionnaire mental. Lorsqu'il ne peut pas puiser dans son répertoire lexical trop réduit, il s'épuise lors du décodage (...) parce que le mot déchiffré ne renvoie à aucun référent qui lui soit connu.* » Ils notent également que « *les élèves les plus experts* » ont acquis une « *véritable faculté d'adaptation* », alors que « *d'autres, plus vulnérables s'épuisent et se découragent.* » (pages 16-17)

En pratiquant une lecture plurilingue, fondée sur le latin, qui interroge le sens des mots-clés et pousse à la comparaison des groupes syntaxiques, on aide des élèves en grande difficulté à devenir « *des lecteurs autonomes et polyvalents* » en développant chez eux cette faculté d'adaptation.

Mare nostrum

Histoire suivie : « *Li bon coulego* » page 2.1



Lou pichot lapin s'en vai cerca quaucarèn pèr manja. E vaqui pas que trovo, sabès dequé ? Dos pastenargo roujo - tant grosso - que dourmien soute la nèu.

El conejito se va a buscar algo de comer. Y mira por dónde, ¿sabéis que encuentra? Dos zanahorias rojas - tan gordas - que dormían bajo la nieve.

Ille parvus cuniculus vadit ut aliquid comestibile quaerat. Ecce invenit, scitis quid ? duas rubras carotas - tam grossas - quae sub nive dormiebant.

Le petit lapin s'en va chercher quelque chose à manger. Et ne voilà-t-il pas qu'il trouve, savez-vous quoi ? Deux carottes rouges - tellement grosses - qui dormaient sous la neige.

Mare nostrum

Histoire suivie : « *Li bon coulego* » page 2.2



E vague de rousiga : cra, cra, cra !
N'en manjo uno a plus fam. Se pènso :
« fai tant fre, nevo tant, lou cavalot moun vesin de segur qu'a fam. Ié vau adurre l'autro pastenargo au sieu.

Y venga a roer : ¡Croc, croc, croc! Se come una, ya no tiene hambre. Se dice: « Hace tanto frío, nieva tanto que, el caballito, mi vecino, seguro que tiene hambre. Le voy a llevar la otra zanahoria a su casa. »

Atque rumigat : Croc, croc, croc ! Unam comedit, famem depellit. Sibi dicit : « Tantum frigoris est, tantum nivit ut, caballus, vicinus meus, certe famescat. Illi alteram carotam apud eum feram.

Et en avant de ronger : croc, croc, croc ! Il en mange une, il n'a plus faim. Il se dit : « Il fait si froid, il neige tellement que, le petit cheval, mon voisin, a sûrement faim. Je vais lui apporter l'autre carotte chez lui. »

Mare nostrum

Étymologie 2 :

Voyage d'une carotte :



Étape 3 : l'espagnol zanahoria

Étape 1 : le grec σταφυλίνη ἀγρία

Étape 2 : l'arabe *safunnárya

Le nom provençal pastenargo vient du latin pastinaca, signifiant "panais" ou "carotte". Il existe un autre mot en provençal, garroto, du latin carota.



ESPAGNOL

Provençal

FRANÇAIS faire souffrir de la faim

FRANÇAIS Maigre, qui ne mange pas à sa faim

FRANÇAIS manque d'aliments

ITALIEN fame

PORTUGAIS fome

LATIN fames, is, f : faim > *faminem

« Pas le moindre petit morceau, de mouche ou de vermineau. Elle alla crier *famine*, chez le fermier sa voisine, la priant de lui prêter, quelques grains pour subsister... » *Le cigale et la fourmi*, Jean de la Fontaine.

3.2. Les moyens humains : la question de la formation initiale et continue des enseignants 1D/2D

- Pour donner à tous une véritable culture littéraire et linguistique, qui ne peut faire l'économie du latin et du grec (Voir PNF 2018, PNF 2021 avec la signature de la charte européenne sur les langues anciennes¹), alors que les programmes de lycée en vue de la préparation des EAF mentionnent très clairement l'Antiquité en littérature, tout comme l'enseignement de spécialité HLP :

« *Le professeur (...) propose, en particulier pour les lectures cursives, des œuvres appartenant aux littératures étrangères, du passé lointain - **en particulier les textes de l'Antiquité...*** » (Programme de français de seconde générale et technologique).

« *Dans la mesure du possible, en fonction des œuvres et parcours au programme, le professeur veille à ménager, parmi les lectures proposées aux élèves, une place aux littératures francophone et étrangère, **depuis les textes de l'Antiquité...*** » (Programme de première).

- Pour faire en sorte que chaque élève de France ait la possibilité d'être confronté chaque semaine à la culture classique, dès le cycle 3 (CM1-CM2), grâce à un **abondement de 2h au volume horaire octroyé pour le cours de français**, fléché « **Français et Culture antique** » (ce qui fluidifiera les liaisons école / collège ou l'intervention des professeurs des écoles dans les classes de 6^e dans le cadre de l'heure de soutien / approfondissement) intégré au socle commun de connaissances de compétences et de culture au nom de l'égalité républicaine d'accès aux savoirs ;
- Pour endiguer la baisse constante des résultats lors des évaluations nationales en lecture, lexique et compréhension :

Et si la **formation initiale des professeurs des écoles** (dans la maquette des Parcours Préparatoires au Professorat des Écoles notamment) et des **futurs professeurs de lettres s'enrichissait de cette pratique du trilinguisme au service de la maîtrise du français** ? Sans être un apprentissage formel des langues latines et grecques, qui resteraient, comme au collège et au lycée, une option d'approfondissement ouverte au plus grand nombre possible, mais en étant un socle linguistique et culturel minimal, sorte de Renaissance 2.0 propre à étayer les futurs enseignants dans l'accomplissement de leur mission future ? **Le CRPE comme la maquette des CAPES** pourraient ainsi s'enrichir de questions de lexicologie et de grammaire comparée. Le rapport « *État*

¹ PNF 20218 : séminaire national « **L'apprentissage du lexique par l'histoire des mots et les pratiques théâtrales au cycle 3** », lycée Louis-le-Grand, Paris, mardi 22 mai 2018 :

<https://eduscol.education.fr/482/l-apprentissage-du-lexique-par-l-histoire-des-mots-et-les-pratiques-theatrales-au-cycle-3>

Pour une nouvelle dynamique de l'enseignement du lexique - Intervention de **Pascal Charvet**, inspecteur général de lettres honoraire :

<https://www.canal-u.tv/chaines/eduscol/apprentissage-du-lexique/interventions-de-pascal-charvet-pour-une-nouvelle>

« Europe et langues anciennes : nouvelles questions, nouvelles pratiques ». Première journée européenne des Langues et Cultures de l'Antiquité, mardi 16 novembre 2021 :

<https://eduscol.education.fr/odyseum/europe-et-langues-anciennes-nouvelles-questions-nouvelles-pratiques>

de la discipline : l'enseignement des lettres » pointe en effet dans ses conclusions une « *insécurité en langue* [qui] pose de façon très nette la question de la formation (initiale et continue) des enseignants, qui provoque sans doute un double défaut d'appétence et de compétence par rapport à la grammaire. » (p. 95)

3.2.1. Quelles modifications dans la formation initiale en lettres à l'Université ?

Les modifications porteraient sur les maquettes de Licence, déterminées par l'*arrêté Licence*. Souvent les Universités elles-mêmes font face à de très grandes difficultés chez les élèves de L1, et se voient dans l'obligation de monter des modules de remédiation en langue. Une mutation des modules pourrait se faire à ce niveau, en même temps que les élèves seraient incités à s'inscrire dans les modules de langues anciennes.

3.2.1.1. Des heures de cours correspondant à la présence obligatoire des langues anciennes en licence

Cela nécessiterait la création de postes de titulaires pour assurer les heures de cours sur les trois années (6 semestres) de la licence de certains parcours menant de manière privilégiée à la préparation du CAPES Lettres par le biais du MEEF Lettres, avec pourquoi pas du latin obligatoire au CAPES de lettres modernes (en se laissant le temps de la mise en place dans les nouvelles maquettes des Universités), du latin et du grec pour le CAPES de lettres classiques.

Les heures de langues anciennes devraient être assurées en priorité par des titulaires (PR, MC, PRAG ou PRCE) ou, à défaut, par des vacataires.

3.2.1.2. Et si les Universités manquent de moyens humains pour mettre en œuvre le trilinguisme dans la formation initiale ?

Un levier : la pratique professionnelle accompagnée

- Assister à des cours de langues anciennes dans le secondaire, et surtout par enseignement trilingue, pour que l'observation et la pratique se centrent sur la maîtrise de la langue, pour répondre aux objectifs nationaux de l'enseignement de lettres ;
- Axer une partie des stages de pratique accompagnée sur des cours type FCA, *Mare Nostrum* (pour voir l'interaction LCA / LVR / LVE), latin ou grec ou ECLA ;
- Compléter avec une participation aux journées évenementielles organisées en partenariat Université / INSPE / secondaire, et si possible avec la participation à des journées de formation du second degré.

3.2.2. La formation continue des enseignants

Il existe actuellement une certification LCA (option grec ou option latin), accessible aux enseignants de lettres modernes et d'histoire-géographie. Elle pourrait être proposée à tous en « public désigné » pour mettre en œuvre une actualisation des compétences professionnelles, dans le cadre des PFE (Plans de Formation Établissement), en mutualisant les formations à l'échelle des bassins ou réseaux, afin d'y associer les professeurs des écoles exerçant en cycle 3. Cette formation pourrait être un des volets du renforcement du Plan français.

De nombreuses académies ont par ailleurs élaboré depuis quelques années des modules de formation pour *Lexique et culture*, FCA 6^e, l'ECLA ou l'enseignement trilingue. Il serait envisageable d'en mutualiser les

contenus, via parcours M@gistère notamment, accolés à la certification, voire de faire intervenir dans des académies des formateurs issus d'une autre.

En conclusion

Les points d'appui

La **nécessité d'un plan de renforcement de la maîtrise de la langue française, qui ne peut faire l'économie du latin et du grec pour tous** (voir le *PNF 2018, Lexique et culture en cycle 3, FCA en cycle 3 6^e, Mare Nostrum* en cycle 4 et cycle terminal, et les réflexions-clés menées en ce moment à la fois par l'IGÉSR Marie-Laure Lepetit et par des acteurs de terrain : IEN, IA-IPR, enseignants), **qui passera nécessairement par un fléchage d'heures ajoutées à l'horaire plancher actuel de français pour la mise en place spécifique de FCA pour tous - qui pourrait entrer entre autres dans les modalités du renforcement du français en 6^e** (comme le propose l'académie de Versailles par exemple). 4.5h en français actuellement ne suffisent pas à garantir la maîtrise de la langue, comme en témoignent les résultats aux épreuves terminales de DNB et le constat alarmant qui ressort des Journées d'Appel à la Défense sur les difficultés en français des jeunes à la sortie du système éducatif, mais du temps en plus sans changer profondément la méthode ne sera guère productif. La signature par les ministres européens de la charte sur les langues anciennes est un autre point d'appui : par le rappel d'une culture commune à trois continents, on renforce **par l'exemple le vivre ensemble**, et on donne des **points d'ancrage supplémentaires pour l'apprentissage des LVE / LVR**.

Des freins ?

Le budget, mais la situation exceptionnelle nécessite des moyens à leur mesure, dans la lignée des sommes avancées pour le projet Notre école faisons-la ensemble (500 millions d'euros sur 3 ans) ou pour la refonte de la voie professionnelle pour l'horizon 2030 (34 milliards d'euros).

Penser l'orientation ne peut faire l'économie de la maîtrise de la langue la plus parfaite possible à l'issue de la scolarisation commune en classe de 3^e, dans un continuum école / collège / lycée.

Un souhait

L'instauration d'une logique vertueuse, qui repeuple les bancs et les chaires avec des cours de langues anciennes, qui incite lycées et élèves à s'engager dans l'étude des langues anciennes, et qui sauvegarde les effectifs en enseignement de complément, nombreux et volontaires, mais qui s'effondrent à l'entrée en lycée.

Avec comme seul objectif : **construire une culture commune riche pour tous, avec un égal accès garanti, pour rompre avec les déterminismes socio-culturels et donner aux futurs citoyens de demain une formation émancipatrice et unificatrice.**

Annexe 1 : proposition de programme, pour un enseignement de Français et culture antique pour tous, du CM1 à la 3^e

Préambule

Pour un **enseignement explicite**, bien identifié par les élèves, du **lexique** dans toute sa **richesse historique et son rayonnement sur les LV européennes et parfois extra européennes** que les élèves parlent ou découvrent au collège, puisque 50% de l'anglais vient du latin, que l'espagnol, le portugais, le roumain, l'italien ... sont des langues romanes, donc directement issues du latin ; que le français vient à 80% du latin, et 5 à 10% du grec (part en constante augmentation comme le soulignait l'IGÉSR Pascal Charvet en 2017 lors du PNF *Lexique et culture*, puisque les sciences et techniques empruntent au grec ancien leurs racines) ;

Pour un enseignement qui intègre une part de **syntaxe**, par la **comparaison féconde entre le français et ses deux langues sources**, plus fructueuse pour les élèves qu'une simple remédiation ou un accompagnement personnalisé aux contours parfois flous, grâce à l'acquisition d'une méthode et de réflexes propres à fluidifier la lecture, la structuration logique et la compréhension des élèves - compétences liées à une **démarche rationnelle et scientifique transférable** à la résolution de problèmes ;

En intégrant de facto une très large part de **culture générale**, afin de **rompre le fossé existant entre les élèves selon leurs catégories sociales, culturelles ou géographiques**, parce que nous ne pensons qu'à travers une bibliothèque, celle que nous ont léguée les auteurs de l'Antiquité, qui reste une bibliothèque vivante, séduisante, et passionnante, propre à **nourrir tous nos élèves et les faire grandir**, en les ouvrant aux récits imaginaires ou romanesques, en les **conduisant sur les chemins de la pensée à travers les discours polémiques ou réflexifs**, qui irriguent les grands genres littéraires de la littérature française et au-delà :

voici une ébauche de progression de ce que pourrait être cet enseignement de FCA (Français et culture antique), proposé à **tous** à hauteur de **2h par semaine et par an** dans le prolongement du cours de français, **sur le modèle de ce que le CSP et la DGESCO ont déjà produit** (*Lexique et Culture* cycle 3 CM1 → 6^e ; *FCA* 6^e idée originale de l'IGÉSR David Bauduin ; *Mare nostrum* 5^e → lycée), et en utilisant d'autres ressources académiques, comme les *propositions de l'équipe des IA-IPR de lettres de l'académie de Versailles* pour l'heure de soutien / approfondissement en 6^e, ou la revue *ITINERA* pilotée par l'IGÉSR de lettres Marie-Laure Lepetit et l'IA-IPR Alain Guerpillon, avec l'appui fort du recteur de région académique PACA Bernard Beignier, président du Conseil Supérieur des Langues (collège des langues anciennes).

Les bénéfices se font nécessairement sentir sur d'autres disciplines, comme l'histoire géographique, l'EMC, les sciences et techniques, les LVE / LVR par la logique d'interaction entre différentes langues, mais également des thématiques transversales, comme l'EMI ou la lutte contre le sexisme, le harcèlement, les discriminations ... ;

Qui peut les prendre en charge ? Prioritairement le professeur de lettres classiques, puis le professeur détenteur d'une certification LCA (lettres modernes / histoire), puis le professeur de lettres modernes. Pour le

cycle 3, les ressources Lexique et culture sont pensées clé en main pour des non spécialistes, et des formations existent.

Cycle 3

En CM1 / CM2

Axe lexical en CM1/CM2

On utilise les ressources existantes de **Lexique et culture** disponibles sur *Eduscol* et la plateforme *Odysseum*, avec notamment l'enregistrement du séminaire national « **L'apprentissage du lexique par l'histoire des mots et les pratiques théâtrales au cycle 3** » qui permet de réécouter les interventions éclairantes du linguiste Jean Pruvost, de Loïc Depecker, délégué général à la langue française et aux langues de France auprès du ministère de la Culture, et de Robin Renucci, directeur des Tréteaux de France, pour la partie “langage des arts et du corps”, associée à l'enrichissement lexical ; on peut y trouver également le rapport « **Les humanités au cœur de l'école** » des IGÉSR Pascal Charvet et David Bauduin.

Sélection de mots à traiter en priorité : choix local des équipes en concertation école / collège, pour nourrir la liaison en y associant des activités de lecture, d'écriture, de création artistique ...

Axe grammatical en CM1/CM2

En CM1

On étudie de près les terminaisons des verbes conjugués en français, notamment au présent, en les mettant en regard des terminaisons latines correspondantes, pour comprendre les points de convergence propices à apporter une aide aux élèves.

sum > **suyyo* en latin vulgaire (influence du verbe avoir, habeo, devenu **hayyo* dans l'évolution vers le français)

> *sui* > suis (ajout d'un -s par influence de la P2 du singulier).

es > (tu) es ; *est* > (il / elle) est ; *sumus* > sommes ; *estis* > êtes (explication de la forme de la terminaison et de l'accent circonflexe) ; *sunt* > (ils / elles) sont.

cantus, canta, cantum > chanté, chantée ; *destructus, destructa, destructum* > détruit, détruite ...

On observe la question du passé composé en mettant le participe passé en regard du participe parfait passif en latin, forme nominale du verbe, soumise à une chaîne d'accord différente de la partie conjuguée du verbe.

En CM2

On étudie de près les terminaisons des verbes conjugués en français, notamment à l'imparfait et au passé simple, en les mettant en regard des terminaisons latines correspondantes, pour comprendre les points de convergence propices à apporter une aide aux élèves.

amabas > **ameas* (bas latin) > aimais

amabat > **ameat* (bas latin) > aimait

amabant > **ameant* (bas latin) > *aimaient*

fuit > (il / elle) fut

fuistis > (vous) fûtes (explication de la terminaison et de l'accent circonflexe)

fuērunt > (ils / elles) furent

On s'attache à la question de la construction du plus-que-parfait, périphrastique, là où le latin utilisait la suffixation à l'aide de la forme de l'imparfait du verbe être accolée à la fin de la base verbale :

amav-erat > il avait aimé

Axe littéraire, culturel et artistique en CM1/CM2

· *Objet d'étude* : *Se confronter au merveilleux et à l'étrange : récits mythologiques*

En lien avec d'autres disciplines, comme les arts plastiques, l'histoire, la musique, on travaille sur les grands mythes dans la littérature et dans les arts.

Corpus :

- Le *Feuilleton d'Hermès, de Thésée, d'Ulysse* ; collection *Fleurus Héros de la mythologie grecque, Dieux de la mythologie grecque* ...
- Sélections du *Prix Littérature Jeunesse et Antiquité* (proposé par l'association *Arrête Ton Char* depuis quatre ans, et préconisé par le ministre Jean-Michel Blanquer) ;
- Les vases antiques à figures noires : *Abecedarium Latinum Picturatum*, Carolyn Pohl (projet *Abecedarium* (proposé par l'association *Arrête Ton Char* depuis 2022) ; les céramiques conservées au musée du Louvre à thème mythologique ;
- ...

La liaison école / collège peut s'en nourrir abondamment, comme le proposent certains exemples développés en **Annexe 2**.

En 6^e

Axe lexical en 6^e

Ressources EDUSCOL existantes.

· *Objet d'étude n° 1 : les racines grecques et latines au service de tous les enseignements*

- Mieux aborder les disciplines du collège ;
- Le latin et les langues romanes : histoire d'une parenté linguistique ;
- Latin et corse : histoire d'une parenté linguistique ;
- Le latin et les langues germaniques : quand le latin irrigue les langues européennes non romanes.

· *Objet d'étude n° 2 : les racines grecques et latines au service de la maîtrise du français*

Découvrir le substrat culturel grec et latin du lexique français

- Les expressions latines et grecques dans la langue française ;

- Les emprunts lexicaux aux langues anciennes (cinquante-neuf mots latins et un mot grec utilisés en français) ;
- La combinaison des racines latines et grecques dans l'expression d'une même notion en français.

Construire et enrichir son lexique

De *navigare* à « naviguer/nager » : quand un mot latin donne naissance à deux mots français : quelques exemples de doublets étymologiques.

Axe grammatical en 6^e

Ressources EDUSCOL existantes.

- *Objet d'étude n° 1 : confronter le français avec le latin pour comprendre la structure et le fonctionnement de la phrase*
- *Objet d'étude n° 2 : confronter le français avec le latin pour comprendre le principe des chaînes d'accord*
- *Objet d'étude n° 3 : confronter le français avec le latin pour mieux maîtriser l'orthographe grammaticale*

Axe littéraire, culturel et artistique en 6^e

Lien avec le programme d'HG, de mathématiques et de sciences, mais aussi d'arts plastiques.

Ressources EDUSCOL existantes.

- *Objet d'étude n° 1 : Naissance et renaissance du monde, se représenter les origines de l'univers et des hommes*

La naissance du monde peut déboucher sur la naissance de l'écriture, la numération dans l'Antiquité ...

- *Objet d'étude n° 2 : Guerre et paix entre dieux et mortels, comprendre ce qui rassemble et divise*

La guerre de Troie et la ruse du cheval de Troie sont un excellent pont avec le cycle 3 primaire, et peuvent donner lieu à de nombreuses créations plastiques.

- *Objet d'étude n° 3 : Représentations de l'au-delà, imaginer le cycle de la vie*

Cycle 4

On peut s'appuyer sur les ressources produites dans l'académie d'Aix-Marseille, publiée sur le site académique de LCA, et notamment la revue d'enseignement trilingue *ITINERA*, portée par l'IGÉSR Marie-Laure Lepetit et l'IA-IPR Alain Guerpillon, et soutenue par le recteur de région académique PACA Bernard Beignier, à laquelle contribue également l'académie de Nantes.

En 5^e

Axe lexical en 5^e

Une sélection des mots de *Lexique et culture* : aventure, héros, monstre, fable, personnage, prince, soleil, narrer.

Axe grammatical en 5^e

· Identification des verbes conjugués, voix active, voix passive : corpus trilingue

On utilise le corpus trilingue français / latin / grec. On renforce le travail de repérage grâce à la méthode ORTI (*voir site de lettres de l'académie d'Aix-Marseille, publication de Mme Bénédicte Colau, LA-IPR*) : Observation des terminaisons attendues pour un verbe conjugué, Remplacement du sujet par un pronom personnel, Transformation négative en encadrant la forme conjuguée avec « ne ... pas », Insertion d'un adverbe temporel *hier / aujourd'hui / demain* pour faire varier le temps.

La comparaison entre les trois langues permet de constater qu'en français on a un auxiliaire, en latin et en grec une variante de terminaison verbale. Le latin et le grec permettent de relever l'intégralité d'une forme verbale, sans oublier le participe passé.

Pierre écrit une lettre. Petrus epistolam scribit . Ὁ Πέτρος γράφει τὴν ἐπιστολήν.	La lettre est écrite par Pierre. Epistola a Petro scribitur . Ἡ ἐπιστολή γράφεται ὑπὸ τῷ Πέτρῳ.
---	--

· Sujet / COD / COI et complément d'agent : corpus trilingue

En lien avec le point sur la voie active.

On réactive les tests de reconnaissance du sujet et du COD, grâce aux formules d'extraction *C'est / ce sont ... qui ; C'est / ce sont ... que*, et la pronominalisation qui permettent de délimiter l'intégralité du groupe sujet. On observe les variations de terminaisons nominales en latin et en grec, dans le corpus.

On repère que le complément d'agent est introduit par une préposition dans les trois langues.

Les compléments circonstanciels de temps et lieux introduits par une préposition : corpus trilingue

Axe littéraire, culturel et artistique en 5^e

En lien avec le programme d'histoire-géographie, l'EMI

· Objet d'étude n°1 : Le pouvoir royal dans les fables

Le lion et le moucheron, Les membres et l'estomac, Les grenouilles qui demandent un roi ... : lectures croisées d'Ésope, Phèdre et Jean de La Fontaine.

· Objet d'étude n°2 : « C'est à moi que tu parles ? » La scène de duel, une écriture codifiée.

On croise les lectures de scènes de duel pour en retracer les grands principes d'écriture et la scénographie (duel de regards, prière-défi, duel d'insultes, choc, coups de maître ou coups en traître...).

Corpus :

- *Illiade* : duel d'Achille contre Énée ;
- *Geste de Guillaume d'Orange*, duel de Guillaume contre le sarrasin Corsolt (*Le Couronnement de Louis*) ;
- *La légende des siècles*, « Le mariage de Roland », Victor Hugo ;
- En film : le western avec *Le bon, la brute et le truand* ; *Pour une poignée de dollars* (Collège au cinéma 2023-2024).

On peut lire aussi le *Roman de Troie* ; le *Roman d'Eneas* ... et étudier par exemple, dans le domaine de la chanson française, sur le même thème, « Les malheurs du lion » de Thomas Fersen.

· *Objet d'étude n°3 : Le mythe du loup-garou à travers les siècles*

Corpus :

- *Histoire de la Grèce*, Pausanias (ouvrage géographique et historique) ;
- *Métamorphoses*, Ovide, *Lycaon* ;
- *Satiricon*, Pétrone ;
- Lais merveilleux (*Bisclavret*, *Mélion* ...).

On étudie en parallèle des représentations dans les arts (céramique grecque, productions cinématographiques, clip *Thriller* de Michael Jackson). On établit des liens entre les différentes versions du mythe (ambiance nocturne, malédiction, châtement ...).

· *Autre objet d'étude possible : Louis XIV roi Soleil*

La figure du dieu Apollon, le château de Versailles et ses fontaines à thème mythique : Latone et les paysans de Lycie, Apollon et Daphné...

En 4^e

Axe lexical en 4^e

- Une sélection de mots de *Lexique et culture* : émouvoir, famille, île, mère, racine, soeur, frère, terrible ;
- Aimer / amour et ses différentes déclinaisons en latin et en grec (*eros*, *philia*, *agapè*...) ;
- Le vocabulaire militaire issu du latin et du grec.

Axe grammatical en 4^e

· *Objet d'étude n°1 : Différencier phrase non verbale / phrase simple / phrase complexe*

Repérage trilingue des verbes conjugués grâce aux terminaisons.

· *Objet d'étude n°2 : Le COD sous la forme d'une proposition complétive : corpus trilingue*

· *Objet d'étude n°3 : Le G.N expansé avec une proposition subordonnée relative : corpus trilingue*

On réactive les tests de délimitation du sujet et de l'objet pour vérifier que la proposition relative est bien englobée :

Pierre qu'on appelle Pierrot mange une glace. C'est [Pierre qu'on appelle Pierrot] qui mange une glace. [II] mange une glace.

On utilise la comparaison avec le latin et le grec pour observer les formes du pronom relatif, qui changent selon la fonction :

quis / qui / ὅς (sujet)

quem / que / ὃν (COD)

Axe littéraire, culturel et artistique en 4^e

En lien avec l'objet d'étude Dire l'amour ; en lien avec des parcours transversaux de l'éducation à la santé et la sexualité, la lutte contre les discriminations, l'égalité filles / garçons.

· *Objet d'étude n°1 : La poésie élégiaque et la parole des femmes*

Corpus : Extraits des *Héroïdes*, Ovide ; poèmes de Catulle, de Sappho, de Louise Labbé.

· *Objet d'étude n°2 : À la guerre comme en politique, des femmes au sommet*

Sémiramis, Didon, Artémise de Carie, Cléopâtre, la skjaldmö (guerrière viking) Lagertha, Boadicée la reine celte qui a défié Rome...

Regards croisés sur la place de ces femmes dans leur société de référence, et les vertus associées à un bon chef, au-delà de la question du genre.

Corpus, en extraits :

- *Bibliothèque historique*, livre II, Diodore de Sicile (Sémiramis) ;
- *Stratagèmes* (Ruses de guerre, Artémise), Polyen ;
- *Enéide*, Virgile (chants II à IV, Didon) ;
- *Les Femmes illustres*, Boccace (Cléopâtre, Sémiramis ...) ;
- *La Geste des danois*, (Lagertha) Saxo Grammaticus, XII^e siècle ;
- en BD : comics Marvel, le personnage de Wonder woman et l'île de Themyscira ; extraits du manga One piece sur l'île d'Amazon Lily, dirigée par l'impératrice Boa Hancock, princesse serpent des amazones.

Lecture associée / archéologie : *Les secrets de la femme-soldat de Tbilissi, "la plus ancienne guerrière jamais retrouvée"* (Découverte de la tombe d'une amazone en Géorgie, en 1927, enterrée avec ses bijoux, ses armes et son cheval).

Nota bene. Le personnage de Didon dans le chant IV de l'*Énéide* est l'occasion d'une réflexion poussée sur les mécanismes de la rumeur, du consentement et du harcèlement.

· *Objet d'étude n°3 : Femmes en marge de la société :*

Corpus n°1 :

- *Médée*, Euripide ; *Médée*, Sénèque ; *Medea - Stimmen (Médée - Voix)*, 1997, Christa Wolf ; *Médée*, Max Rouquette, 2008.
- On étudie en parallèle l'affiche d'Alfons Mucha, réalisée en 1898 pour le Théâtre de La Renaissance avec Sarah Bernhardt dans le rôle-titre.

Corpus n°2 :

On peut choisir l'univers du western, et travailler sur la figure de Calamity Jane, à travers :

- Son oeuvre épistolaire *Lettres à sa fille* et leur adaptation théâtrale, notamment au Lucernaire ;

- La représentation qui en est faite dans la BD *Lucky Luke* ;
- Le film d'animation danois *Calamity, une enfance de Martha Jane Cannary* (2020), associé à des extraits de la BD *Martha Jane Cannary* de Blanchet et Perrissin) ;
- Et en parallèle le roman de Marion Brunet, *Sans foi ni loi* (Pépète d'or du Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil 2019).

On pourra comparer leurs parcours de vie avec les jugements moraux que portent certains auteurs (Boccace, Saxo Grammaticus ...) sur les femmes qui mènent « une vie d'homme », alors que d'autres (Polyen, Diodore de Sicile ...) leur témoignent de l'admiration.

En 3^e

Axe lexical en 3^e

On choisit une sélection de mots en lien avec les sciences et techniques et les régimes politiques ; dans la liste de *Lexique et culture*, on étudie : autorité, confiance, empire, peuple, peur, voix, homme.

Axe grammatical en 3^e

· *Objet d'étude n°1 : repérer à coup sûr les verbes conjugués dans une phrase*

- Cas simples ;
- Cas difficiles : verbes pronominaux, négation, participe passé seul, pronom complément, temps composés et surcomposés.

· *Objet d'étude n°2 : La subordination, relatives, complétives et circonstancielles*

Corpus trilingue. On observe en même temps les formes du subjonctif.

· *Objet d'étude n°3 : L'expression du discours indirect en français, latin et en grec*

Axe littéraire, culturel et artistique en 3^e

En lien avec les objets d'étude « *Vivre dans la cité* », « *Progrès et rêves scientifiques* » ; en lien avec le programme d'HG-EMC ; en lien avec le parcours avenir et l'orientation en voie technologiques et scientifiques : ingénierie et robotique.

· *Objet d'étude n°1 : Des leviers pour soulever le monde, la tête dans les étoiles avec les grands découvreurs qui ont changé notre planète en révolutionnant les sciences et techniques*

- **Les proportions parfaites et le nombre d'or** : Vitruve et Léonard de Vinci ;
- **La question de l'eau dans les villes, des aqueducs et du service public des eaux** chez Vitruve ; on peut faire lire un roman en lecture cursive, *Pompéi* de Robert Harris, dans lequel la catastrophe et les jours qui précèdent sont racontés du point de vue d'un jeune ingénieur des eaux venu de Rome, qui analyse les phénomènes qui frappent bassins et canalisations ;

- **Les pères de la robotique :**

- Le dieu Héphaïstos : Voir à ce propos la leçon du 19/01/2012 au Collège de France (chaire d'innovation technologique Liliane Bettencourt), intitulée *La robotique : une récidive d'Héphaïstos*, ou encore l'article *Automates et créatures artificielles d'Héphaïstos : entre science et fiction*, d'Alexandre Marcinkowski et Jérôme Wilgaux.

Corpus :

- Homère, *Iliade*, XVIII, 418-421 : Les servantes d'or ;
- *Iliade*, XVIII, 372-379 : Les trépieds automates ;
- *Odyssée*, VII, 81-102 : les chiens robots du palais d'Alkinoos - comparaison avec *Spot* le chien robot de Boston Dynamics - ressource vidéo : Black Mirror, saison 4 épisode 5, *Metalhead*.
- Héron d'Alexandrie (ingénieur, mécanicien et mathématicien grec dont les textes ont été traduits en latin et en arabe) : les automates mus par l'eau, la vapeur, l'air comprimé ; la clepsydre.
- Du côté romain on étudie la *domus aurea* de Néron, élaborée par les architectes ingénieurs Severus et Celer, et plus particulièrement la *Cenatio rotunda*, tour ronde à coupole construite sur un plateau tournant alimenté par des roues à aube, décrite au livre VI de la *Vie des douze Césars* de Suétone.

- **De la Terre à la lune :**

Corpus :

- *Les États et Empires de la lune*, Cyrano de Bergerac ;
- *Histoires véritables*, Lucien de Samosate ;
- *De la Terre à la Lune*, Jules Verne ;
- La série de BD *De cape et de crocs*, scénarisée par Alain Ayroles et dessinée par Jean-Luc Masbou, et notamment les albums se déroulant sur la Lune (tomes 6 à 10), comportant des références à l'*Histoire comique des États et Empires de la Lune*, qui permet aussi un lien avec le théâtre.

Cet objet d'étude peut être la base d'une liaison collège / lycée en humanités / sciences.

· **Objet d'étude n°2 : Pour une cité idéale**

- **Pour une vie meilleure, entre utopie et dystopie :**

Corpus en extraits :

- Aristote, *Constitution d'Athènes* ;
- Platon, *La République* ; Cicéron, *La République* ;
- Aristophane, *L'assemblée des femmes* (on peut faire lire à ce propos la pièce de théâtre contemporain *Cauchemar d'homme* de Serge Valletti), *Les Oiseaux* ;

Production filmique qu'on peut associer : *Alphaville*, Jean-Luc Godard, 1960

- **L'Homme face à la société :**

Corpus :

- *Antigone*, Sophocle ; *Antigone*, Jean Anouilh ; film *Antigone*, Sophie Deraspe, 2019 ;
- ou bien *Oedipe-Roi*, Sophocle ; *La machine infernale*, Jean Cocteau ; *Incendies*, Wajdi Mouawad

· **Objet d'étude n°3** : « *Movere, Docere, Placere* » (*émouvoir, instruire et plaire*) : l'éloquence judiciaire

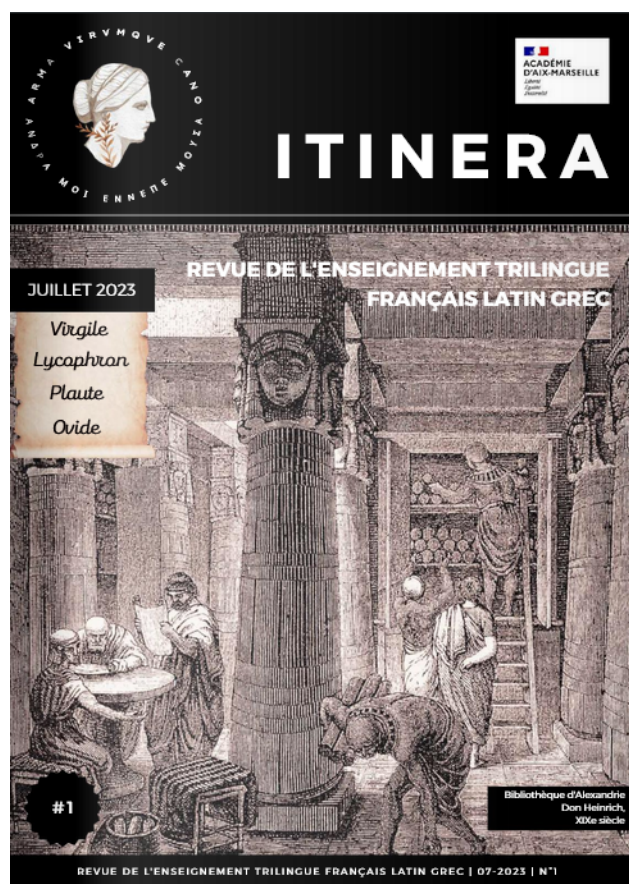
En lien avec le dispositif éloquence en 3^e :

- Cicéron, *L'affaire Sextus Roscius* (on peut visionner à ce propos le docu-fiction historique britannique réalisé par Dave Stewart, coproduit par la BBC et Discovery Channel ;
- *Institution oratoire*, Quintilien ;
- Discours de Lysias (*Sur le meurtre d'Ératosthène* par exemple, ou *Pour l'invalidé*) ;
- *Manuel de rhétorique*, Pierre Chiron.

Les options (ou enseignements de complément) LCA latin, LCA grec ou ECLA (Enseignement conjoint du latin et du grec) seraient maintenues telles quelles avec 7 heures réparties sur le cycle 4, en guise d'approfondissement, pour apprendre véritablement les langues latine et grecque et apprendre à lire les auteurs dans le texte.

Un lien : **ITINERA**, revue de l'enseignement trilingue Français Latin Grec, académie d'Aix-Marseille. Pilotée par Alain Guerpillon, IA-IPR, et Marie-Laure Lepetit, IGÉSR de lettres.

<https://www.calameo.com/read/007178596fe5f5be002910?authid=9OTdQ2z0udMx>



Annexe 2 : Des exemples de liaison école / collège en français et langues anciennes

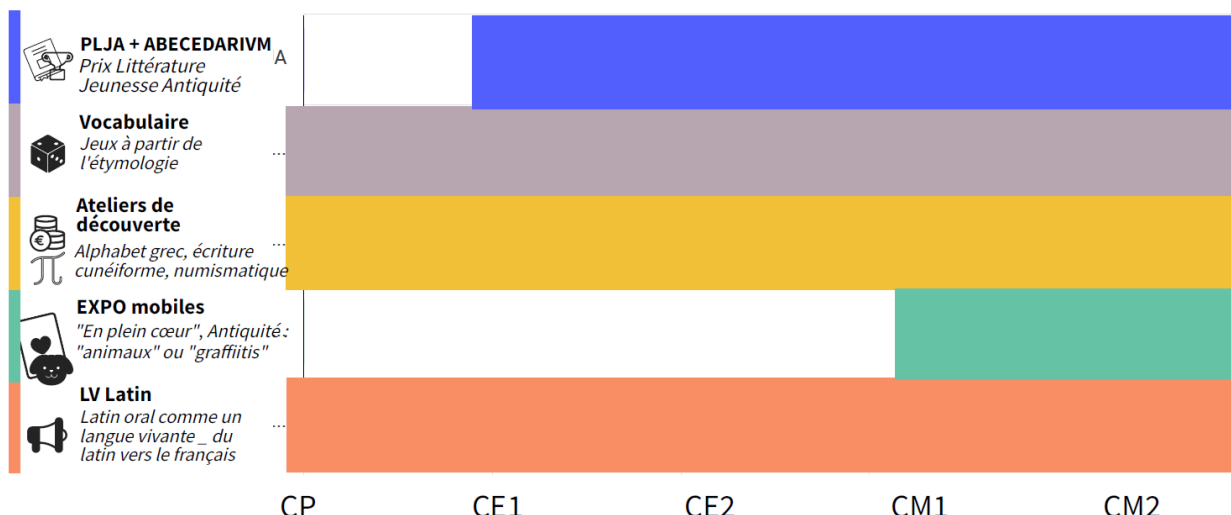
Des projets ambitieux, du CP au CM2

Liaison école-collège



Mme Wojciechowski

Activités proposées Classes visées



Activités proposées

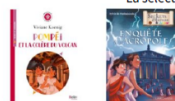
- PLJA + ABECEDARIVM**
Prix Littérature Jeunesse Antiquité
- Vocabulaire**
Jeux à partir de l'étymologie
- Ateliers de découverte**
Alphabet grec, écriture cunéiforme, numismatique
- EXPO mobiles**
"En plein cœur", Antiquité : "animaux" ou "graffitis"
- LV Latin**
Latin oral comme une langue vivante du latin vers le français



Ce **prix littéraire**, soutenu par le Ministère de l'Éducation Nationale (Bulletin des actions éducatives nationales) a pour objectif de promouvoir la lecture, l'écriture, la littérature de jeunesse et la culture antique auprès du jeune public. Il s'adresse cette année aux enseignants et aux élèves de l'école primaire (dès le CE1) jusqu'au lycée.

Romans et albums CM1-CM2

La sélection de 2022-2023 :



Le projet ?

Les « Passeurs de culture », vont chacun présenter les ouvrages à la rentrée des vacances de la Toussaint dans les écoles pour lancer le Prix. Puis auront lieu des échanges et des rencontres autour des défis lecture.



Albums et BD cycle 3 : CM1-CM2-6e



Le concours **"ABECEDARIVM"** veut valoriser la culture antique, la mythologie. A la manière de Carolyn Pohl, concevez une page d'abécédaire illustrée.

Concours ouvert aux élèves de cycle 3 CM1, CM2, 6ème.

L'illustration de style à figures rouges ou noires doit mettre en valeur un nom de personnage ou de lieu tiré de l'Antiquité. Soyez créatifs, soignez, dans le respect des codes de l'art des figures rouges ou noires. La lettre choisie pour la page de l'abécédaire doit ressortir. Ex : pour une page en H, inscription "Hercule" + illustration d'un de ses travaux.



Activités proposées



PLJA + ABECEDARIVM
Prix Littérature
Jeunesse Antiquité



Vocabulaire
Jeux à partir de
l'étymologie



Ateliers de découverte
Alphabet grec, écriture
cunéiforme, numismatique



EXPO mobiles
"En plein cœur", Antiquité :
"animaux" ou "graffitiis"



LV Latin
Latin oral comme une
langue vivante _ du
latin vers le français

Comment comprendre le sens d'un mot inconnu ?

Une des entrées est l'**apport des langues anciennes***

Voici dans les **programmes de CM1-CM2** les aspects qui concernent les langues anciennes :

- Sens des principaux préfixes et suffixes
- Racines latines et grecques _ dès le CM2
- Familles de mots

Ateliers "jouer avec étymologie"

- jeu sur mesure à partir du prénom des élèves _ **dès le CP**
- jeu sur le vocabulaire savant _ **dès le CM1**
- découverte de l'étymologie à partir du "b.a.-ba du grec ancien" _ **dès le CM2**

*80 % des mots français sont issus du latin, 15% du grec.

Le projet ?

Animation de jeux à partir de l'étymologie, de la formation des mots, manipulation, invention...



Activités proposées



PLJA + ABECEDARIVM
Prix Littérature
Jeunesse Antiquité



Vocabulaire
Jeux à partir de
l'étymologie



Ateliers de découverte
Alphabet grec, écriture
cunéiforme, numismatique



EXPO mobiles
"En plein cœur", Antiquité :
"animaux" ou "graffitiis"



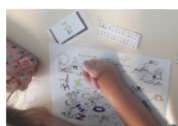
LV Latin
Latin oral comme une
langue vivante _ du
latin vers le français

L'alphabet grec fait partie des trois alphabets officiels de l'Union Européenne et l'on peut dire que, récemment, il n'est pas passé inaperçu :
Alpha, Beta, Delta, Omicron...



Des mots grecs ?

Atelier : « Ductus » pour apprendre à former les lettres de l'alphabet grec, chanson, atelier de re-création des lettres à partir de petits objets de récupération _ **dès le CP**



Le projet ?

Ateliers ludiques pour découvrir :

- **L'alphabet grec** (chanson, coloriages, calligraphie, créations...),
- **L'écriture cunéiforme**,
- ou **la numismatique**



L'écriture cunéiforme

Histoire de l'écriture. Manipulation de la pâte à modeler en guise d'argile. Atelier de découverte et de manipulation _ **dès le CE2**

La numismatique

Observation et manipulation de pièces de monnaies romaines et gauloises authentiques, et de reproductions. Les mots autour de la « monnaie » et leur(s) histoire(s). Atelier : déchiffrer une pièce antique + créer une pièce à son effigie _ **dès le CM**

Les EXPO mobiles permettent à la culture d'entrer dans l'école.

Activités proposées

- PLJA + ABECEDAR**
Prix Littérature
Jeunesse Antiquité
- Vocabulaire**
Jeux à partir de
l'étymologie
- Ateliers de découverte**
Alphabet grec, écriture
cunéiforme, numismatique
- EXPO mobiles**
"En plein cœur", Antiquité :
"animaux" ou "graffitiis"
- LV Latin**
Latin oral comme un
langue vivante _ du
latin vers le français



- **En plein cœur** retrace l'histoire du symbole omniprésent dans notre quotidien, de l'Antiquité à nos jours. Des activités pluridisciplinaires sont proposées avant, pendant et après l'exposition.

- **Cave animalia !** fait découvrir les animaux dans l'Antiquité à travers des anecdotes insolites extraites de sources antiques.

Quelle est la place que les Romains donnaient aux animaux dans leur quotidien ?



- **Les murs ont la parole** permet de mieux connaître les habitants de Rome et de Pompéi grâce aux graffitis dont ils ont recouvert leurs murs. Découverte de l'écriture cursive romaine utilisée sur les murs de Pompéi. Des Graffitis antiques au Street Art. Atelier de transcription et de création (à la craie dans la cour de l'école si la météo le permet) _ **dès le CM1**

Le projet ?

- soit l'EXPO est demandée et travaillée en autonomie
- soit elle peut être animée par un Passeur de culture ou par moi-même

Des élèves du collège vont être formés pour aider à animer les EXPO mobiles.



A DÉMIORJIN PARAE S'NOVCHOUSE
QVITOT SC R I P TORVANTAGIN VSTIONES

LV latin a pour but de proposer une approche naturelle de cette langue ancienne : à l'oral.

Activités proposées

- PLJA + ABECEDARIVM**
Prix Littérature
Jeunesse Antiquité
- Vocabulaire**
Jeux à partir de
l'étymologie
- Ateliers de découverte**
Alphabet grec, écriture
cunéiforme, numismatique
- EXPO mobiles**
"En plein cœur", Antiquité :
"animaux" ou "graffitiis"
- LV Latin**
Latin oral comme un
langue vivante _ du
latin vers le français



Ateliers :

Par imitation et par imprégnation, les élèves peuvent :

- jouer à *Marcus dixit* : comprendre et appliquer des ordres à la manière du *Jacques a dit*,

- travailler le vocabulaire des émotions et de leur expression,

- apprendre à compter... _ **dès le CP**

Les marques, ou les **langues anciennes au quotidien**

(ex : Lactel = du latin lac, lactis : le lait)

« Jeu des marques » à base d'affichettes

à associer _ **dès le CM1**



Du latin vers le français : "Je révise les règles du français grâce au latin" (livret d'exercices fourni) _ **dès le CM1**

Le latin n'est pas une langue morte,
c'est une survivante !

Le projet ?

- Activités à l'oral qui renforcent la mémoire et l'interaction
- Activités de création ou de manipulation
- Exercices d'observation de la langue



Un escape game linguistique sur le thème de l'Odyssée, à partir du CM1

Sur le principe de *Lexique et culture* et *Mare nostrum*, avec des énigmes lexicales, fondées sur la comparaison entre différentes langues.

Par Mme Amandine Cassard, professeur de lettres classiques, académie d'Aix-Marseille.

Ce jeu a été présenté à Monsieur le Ministre Pap N'Diaye lors de sa venue dans le Vaucluse au collège Paul Gauthier le 10/07/2023, pour le dispositif *Vacances apprenantes*, ainsi qu'au recteur de région académique. Les élèves impliqués étaient de niveaux scolaires variés (cycle 3 primaire, SEGPA 6^e et 3^e).



IV - Les Lotophages

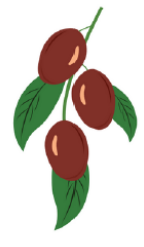
Vos navires accostent sur les rives de l'Afrique, dans l'actuelle Djerba, chez les Lotophages. Ils vous accueillent en offrant à tous les fruits de leur arbre préféré. Attention, ce fruit fait perdre la mémoire ! Que devez-vous manger pour vous protéger ?

Jetez un dé pour avoir des cartes indices :

carte I

carte II

carte III



Conium maculatum

Ziziphus jujuba

Myosotis sylvatica



IV - Les Lotophages, carte plante I

« Sum **conium maculatum**. In gallica lingua **cigüe** appellatum sum. Sum potio fatalis. »
« Siéu **cigudo**. Siéu pouisoun moutau. »
« Yo soy la **cicuta**. Soy veneno mortal. »
« I am **hemlock**. I am deadly poison. Socrates died from drinking me. »

IV - Les Lotophages, carte plante II

« Sum **Ziziphus jujuba** aut **lotos**. In arabica lingua **zefzouf** زفوف appellata sum. Sum oblivium dulce. »
« Siéu **chichourlo**. Siéu dous oubliit. »
« Yo soy el **azufaifo**. Soy el dulce olvido »
« I am the **jujube** also called **Chinese date**. I am the sweet oblivion. You will forget everything if you eat me. »

IV - Les Lotophages, carte plante III

« Sum **μυωσωτίς** aut **myosotis**. Sum memoria et aeternalis amor. »
« Siéu **te-ve-se-t-ame**. Me dison "M'oublido pas !" »
« Yo soy el **nomeolvides**. Soy memoria y amor eterno. »
« I am the I am the **forget-me-not**. I am memory and eternal love. »

Le lien du cahier de jeux complet, élaboré l'an dernier pour les *Vacances apprenantes* en juillet 2023 :

<https://www.calameo.com/read/0071785967b93a2c3b259?authid=Kn75wctG5w9Y>



VII - Les Lestrygons



Tous les navires d'Ulysse arrivent sur une côte inconnue. Votre équipage reste en retrait. Deux de vos compagnons rencontrent une jeune **géante**, la fille du roi Antiphatès, et la suivent. Mais vous ... il vous semble que quelque chose ne va pas. Vous voyez sur le sol un schéma qui semble indiquer d'où vient le danger. Résolvez l'énigme pour savoir quoi faire.



Sum papilio. Nectar voro.



Sum **gigas**.
Homines voro.



Sum rana. Papiliones voro.



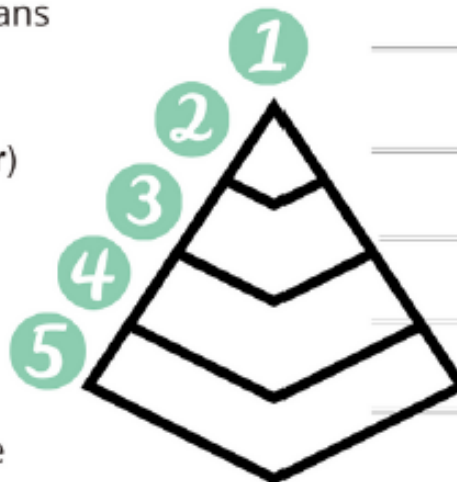
Sum "brochet". Pisces et ranas voro.



Sum homo. Pisces et
carnem animalium voro.

Classez de bas en haut les régimes dans la pyramide alimentaire (n°1 = **super prédateur**)

- piscivore
- nectarivore
- carnivore
- insectivore
- anthropophage
ἄνθρωπος = homo



Annexe 3 : Les projets pluridisciplinaires portés sur le territoire et à l'échelle internationale par l'association *Arrête ton char*

Le PLJA (Prix Littérature Jeunesse et Antiquité), qui en est à sa 5^e édition

Présentation en 2021 par le Ministre Jean-Michel Blanquer :

https://youtu.be/iapEc_q8nA8?si=-Yvbr8DC59uT3PnL



« Mesdames et messieurs les professeurs, mesdames, messieurs chers élèves, si j'ai souhaité m'adresser aujourd'hui à vous, c'est pour vous inviter à découvrir la magnifique initiative engagée depuis trois éditions désormais par l'association *Arrête ton char* et donc vous inciter évidemment à y participer.

De quoi s'agit-il ? Il s'agit du *Prix littérature jeunesse antiquité*. Que vous soyez en école élémentaire au collège au

lycée, vous découvrirez grâce à ce concours un éventail très ouvert d'œuvres sélectionnées par des professeurs. Quarante cinq ouvrages précisément, depuis la bande dessinée jusqu'à l'essai, du roman au manga, de l'*escape game* au documentaire surtout. Vous plongerez ainsi dans le monde de l'Antiquité : l'Égypte, la Grèce, la Rome si loin et si proche de nous à la fois. Si loin, par le temps bien sûr, ce qui nous permet de replonger aux fondements de notre civilisation et de notre humanité, mais aussi si proche, parce que nous devons tant à ces civilisations qui ont précédé et donné forme et sens à la nôtre. Leur mythologie ont creusé les mêmes sujets que ce qui nous préoccupe aujourd'hui. Leurs sociétés ont laissé des traces encore très présentes dans les nôtres. Leurs cultures ont inspiré et continuent à inspirer les nôtres.

En vous plongeant dans ces lectures vous partirez avec Alix dans les steppes de l'Oural sous César, ou passerez 24 heures dans l'ancienne Athènes vous découvrirez les personnages féminins de la mythologie et de l'Histoire - ils sont particulièrement à l'honneur cette année d'ailleurs. Vous volerez avec Icare, vous voyagerez avec Ulysse, vous découvrirez même une Rome du XXI^e siècle dans un récit futuriste.

Par ces lectures, vous développerez votre imaginaire bien sûr, en découvrant des contrées fantastiques et des êtres étonnants vous comprendrez les motivations des héros qui nous fascinent encore et puis vous approfondirez votre culture historique et votre réflexion. Et c'est évidemment là l'essentiel. Vous allez grandir avec ça, assurément, et vous aimerez lire, je vous le garantis, en cette année scolaire où le président de la République a fait de la lecture une grande cause nationale.

Je ne peux donc que vous encourager à vous inscrire, à vous engager dans des défis lecture et à élire ensuite votre ouvrage préféré. Je peux vous assurer que vous ne le regretterez pas. Je vous souhaite donc de belles lectures à l'heure de l'Antiquité, plein de plaisir et de découvertes et je vous dis à bientôt. »

L'échange de lettres en latin et / ou en grec *Epistulae* / ἐπιστολαί, (5^e édition)

Appariements entre classes de latinistes et / ou hellénistes sur le territoire métropolitain et dans les DROM, ou des lycées internationaux (lycée français d'Athènes, Belgique, cité scolaire du Bahreïn ...) qui s'échangent une lettre pour se présenter, et une autre pour présenter sa ville, et les traces de l'Antiquité qu'elle comporte encore.



Le concours *Abecedarium*

Création d'illustrations imitant les vases rouges à figure noire, légendées d'une phrase dont tous les mots commencent par la même lettre (en grec, ou en latin). Projet étendu cette année au cycle 3 en entier. Sur le modèle de l'*Abecedarium Latinum Picturatum*, abécédaire en latin de l'autrice américaine Carolyn Pohl, jury du concours pour le trophée « Coup de cœur ».



Bibliographie

Olivier Barbarant, Philippe Santana, *État de la discipline : l'enseignement des lettres*, Inspection générale de l'éducation, du sport et de la recherche, mai 2021.

Alain Bentolila, *Prévenir l'illettrisme par l'innovation et la coopération avec les familles. Illettrisme : causes, enjeux et modes de prévention*, 2017,

<https://erasmus-illettrisme.fr/wp-content/uploads/2018/02/RAPPORT-ILLETTRISME-en-francais.doc.pdf>

Pascal Charvet, David Bauduin, *Les humanités au cœur de l'école*, Inspection générale de l'éducation, du sport et de la recherche, septembre 2017, <https://eduscol.education.fr/document/11639/download>

Pascal Charvet, 22 mai 2018, *Pour une nouvelle dynamique de l'enseignement du lexique*,

<https://www.canal-u.tv/chaines/eduscol/apprentissage-du-lexique/interventions-de-pascal-charvet-pour-une-nouvelle>

Philippe Cibois, université de Versailles-Saint-Quentin en Yvelines, *Maturità / bac - comparaison franco-italienne, La question du latin*, <https://enseignement-latin.hypotheses.org/8338>, 2014.

DEPP, Note d'information n° 15.37, 2015, *Le latin au collège, un choix lié à l'origine sociale et au niveau scolaire* <https://archives-statistiques-depp.education.gouv.fr/Default/doc/SYRACUSE/13091/le-latin-au-college-un-choix-lie-a-l-origine-sociale-et-au-niveau-scolaire-des-eleves-en-fin-de-sixi?lg=fr-FR>

DEPP, Note d'information n° 23.16, mars 2023, *L'indice de position sociale (IPS) : un outil statistique pour décrire les inégalités sociales entre établissements*,

<https://www.education.gouv.fr/l-indice-de-position-sociale-ips-un-outil-statistique-pour-decrire-les-inegalites-sociales-entre-377738>

DEPP, Note d'Information n° 23.31, juin 2023, *Résultats du test de positionnement en "littératie" et "numératie" des élèves de première année CAP à la rentrée 2022*,

<https://www.education.gouv.fr/resultats-du-test-de-positionnement-en-litteratie-et-numeratie-des-eleves-de-premiere-annee-cap-la-378632>

DEPP, Note d'information n° 23.40, septembre 2023, *L'orientation en fin de troisième reste marquée par de fortes disparités scolaires et sociales*,

<https://www.education.gouv.fr/l-orientation-en-fin-de-troisieme-reste-marquee-par-de-fortes-disparites-scolaires-et-sociales-379506>

ENA, *Rapport des jurys de concours*, session 2016, section 2.1.2. « La lecture et la compréhension du sujet posent encore problème à de trop nombreux candidats »,

<https://www.ena.fr/Concours/Concours-externe/Rapports-des-jurys-de-concours/Les-rapports-a-telecharger>

Renaud Ferreira de Oliveira, Catherine Mottet, *Mission prospective sur l'illettrisme*, Inspection générale de l'éducation, du sport et de la recherche, mai 2022.

ITINERA, revue de l'enseignement trilingue français-latin-grec, dirigée par Alain Guerpillon, Inspection pédagogique régionale, académie d'Aix-Marseille, juillet 2023,

<https://www.ac-aix-marseille.fr/itinera-la-revue-dediee-aux-langues-et-cultures-de-l-antiquite-124743>

IH2EF, mars 2022, *Préparer les concours de personnels de direction et d'inspecteurs*, parcours M@gistère.

MENJ, *Bulletin officiel spécial* n° 1, 22 janvier 2019 (Arrêté du 17-1-2019 - J.O. du 20-1-2019), *Programme de l'enseignement de français de la classe de seconde générale et technologique et de la classe de première des voies générale et technologique*,

<https://www.education.gouv.fr/bo/19/Special1/MENE1901575A.htm>

PNF, Séminaire national, lycée Louis-le-Grand, Paris, 22 mai 2018, « L'apprentissage du lexique par l'histoire des mots et les pratiques théâtrales au cycle 3 »,

<https://eduscol.education.fr/482/l-apprentissage-du-lexique-par-l-histoire-des-mots-et-les-pratiques-theatrales-a-u-cycle-3>

PNF, Séminaire national, Paris, 16 novembre 2021, « Europe et langues anciennes : nouvelles questions, nouvelles pratiques », Première journée européenne des Langues et Cultures de l'Antiquité,

<https://eduscol.education.fr/odyseum/europe-et-langues-anciennes-nouvelles-questions-nouvelles-pratiques>